



Universidad Popular de los Movimientos Sociales. Red Global del conocimiento
Taller de traducción cultural
Medellín, 29 y 30 de Septiembre de 2007

Agenda de Trabajo

Presentación.....	02
Ruta de trabajo.....	02
Rol de la moderación.....	02
Moderadores.....	02
Rol de los relatores.....	02
Relatores.....	03
Agenda 29 y 30 de septiembre.....	04
Matriz que registran los relatores en el momento del Intramovimiento.....	05
Matriz que registran los relatores en el momento del Intermovimiento.....	06

Borrador para la discusión

Objetivos del taller.....	07
Actores en el taller.....	08
Participantes.....	08
Moderadores/as.....	08
Relatores/as.....	08

TALLER DE TRADUCCIÓN CULTURAL

Presentación.....	10
Objetivos del taller.....	10
Elementos del Método de Traducción Cultural.....	10
Traducción Cultural.....	10
Principios generales de la Traducción Cultural (tomados del texto de Boaventura).....	10
Fases de la traducción cultural.....	11
<u>Desarrollo de la sesión</u>	
Matriz intermovimiento (presentación).....	11
Reflexión intramovimiento	
Identidad.....	16
Derechos Fundamentales.....	20
Matriz intramovimiento.....	23
Matriz intermovimiento (dialogo intramovimientos).....	26
Matriz intermovimiento (encuentros y desencuentros).....	29
Agendas.....	31
Que podemos hacer juntos.....	33

Borrador de reflexión

I. Entorno a la Universidad Popular de los Movimientos Sociales y a la Traducción Cultural como un método de esta.....	35
II Traducción Cultural.....	36
III Principios generales de la Traducción Cultural (tomados del texto de Boaventura).....	37
IV Fases de la traducción cultural.....	37

Universidad Popular de los Movimientos Sociales. Red Global del conocimiento
Taller de traducción cultural
Agenda de trabajo - Septiembre 29 y 30

Presentación:

El método de la traducción cultural será puesto a prueba como principio pedagógico que busca el desarrollo de un diálogo entre diversas organizaciones y movimientos, será un diálogo de conocimientos, experiencias e ignorancias y la construcción de equivalencias entre prácticas y reflexiones que tienen origen y se desarrollan en contextos diferentes. Se pretende que la traducción cultural visibilice las rutas de construcción de los movimientos sociales y/o organizaciones y los posibles diálogos, coincidencias y divergencias entre los mismos

Ruta de trabajo

- ✚ Presentación de los y las participantes del Taller.
- ✚ Presentación de los objetivos y de la agenda de trabajo
- ✚ Lectura de contexto
- ✚ Reflexión intramovimiento, Preguntas generadoras:
 1. ¿Cómo vivencian los derechos fundamentales al interior de cada Movimiento y/o Organización?
 2. ¿Cómo se construyeron las identidades que lo hacen movimiento y/o Organización?
- ✚ Intercambio de las reflexiones entre los movimientos y organizaciones
- ✚ Qué elementos comunes y que elementos diversos o distintos observan en el intercambio de las experiencias con referencia a las dos preguntas generadoras:
- ✚ Encuentro lúdico
- ✚ Análisis de los relatores y moderadores a las reflexiones de los movimientos. ¿Que hacer con la información hasta ahora obtenida?
- ✚ ¿Cómo podemos fortalecer el trabajo de cada organización y/o movimiento a partir de lo encontrado en este taller? Cómo transformamos nuestras prácticas

Rol de la moderación: Los moderadores hacen la animación del trabajo durante los dos días hacen la coordinación temática, como de preguntar y repreguntar en torno a las experiencias de cada organización y/o movimiento siempre en el marco de los derechos fundamentales.

Moderadores: Boaventura de Sousa Santos, Antonio Madariaga

Rol de los relatores: en el momento intermovimiento: En esta parte los relatores/as estarán atentos a como se traduce al interior de cada organización.

1. En la construcción de la narración de cada uno de los movimientos y/o organizaciones identificar:

- Coincidencias
- Equivalencias
- Distanciamientos
- Contradicciones

2. Como se construyen y negocian los discursos al interior del Movimiento y/o organización

En el momento intermovimiento:

Deben estar atentos a las categorías emergentes, a lo dicho, a lo no dicho a lo gestual, a lo simbólico: sentidos y prácticas de la acción.

Se deben tener en cuenta lo relatado por cada movimiento, guardando fidelidad a la narración que se hace de cada uno. También se observa como narra cada uno: lenguajes, maneras como e asumen como sujetos, como asumen el derecho, sentidos de los derechos.

En el momento del diálogo ínter movimientos identificar:

- Coincidencias
- Equivalencias
- Distanciamientos
- Contradicciones

Relatores: Tres profesionales de la Corporación Región; Guillermo Correa y Norberto Rios de la ENS; Beatriz González Soto, Alexis Pinilla De la Corporación Viva la Ciudadanía.

Agenda 29 y 30 de septiembre

Día	Momento	Actividad	Cómo se hace?	Rol del moderador	Rol del relator
1	Intramovimiento	Presentación de los y las participantes. Presentación de los objetivos del Taller. Reflexión por cada organización y/o movimiento	La primera parte de esta jornada se hace a modo de plenaria y se organiza el salón a manera de círculo. Se hace trabajo en grupo por organización y/o movimiento.	Los moderadores hacen la animación del trabajo durante los dos días hacen la coordinación temática, como de preguntar y repreguntar en torno a las experiencias de cada organización y/o movimiento, siempre sobre el marco de los derechos fundamentales.	En esta parte los relatores/as estarán atentos a como e traduce al interior de cada organización. 1. En al construcción de la narración de cada uno de los movimientos y/o organizaciones identificar: Coincidencias Equivalencias Distanciamientos Contradicciones
Jornada Mañana					
Jornada Tarde	Intermovimiento	Socialización de la experiencia por organización y/o movimiento.	Se trabaja a manera de plenaria nuevamente con el salón en círculo. Se actividades que permitan conversar unos con otros en la jornada nocturna.		2. Como se construyen y negocian los discursos al interior del Movimiento y/o organización
Jornada Nocturna		Conversación en torno a las experiencias de manera lúdica.			
2	Intermovimiento	Análisis de puntos de convergencia y divergencia de cada uno de los movimientos. Reunión del equipo facilitador del taller.	Continuando el trabajo de plenaria se solicita a los participantes que identifiquen, los puntos de convergencia y divergencias entre las acciones que realizan cada uno y las de las otras organizaciones. Se realiza un almuerzo de trabajo entre el grupo de facilitadores sobre el trabajo realizado hasta el momento.		Deben estar atentos a las categorías emergentes, a lo dicho, a lo no dicho a lo gestual, a lo simbólico: sentidos y prácticas de la acción. Se deben tener en cuenta lo relatado por cada movimiento, guardando fidelidad a la narración que se hace de cada uno.
Mañana					
Medio día		Como podemos fortalecer el trabajo de cada uno a partir de las reflexiones del taller	Se continua el trabajo en plenarias sobre, aprendizajes y los trabajos que fortalezcan el accionar de la organización y/movimiento		También se observa como narra cada uno: lenguajes, maneras como e asumen como sujetos, como asumen el derecho, sentidos de los derechos.
Tarde					En el momento del diálogo ínter movimientos identificar: Coincidencias Equivalencias Distanciamientos Contradicciones

Matriz que registran los relatores en el momento del Intramovimiento:

Movimiento y/o organización: _____

Fecha: _____

Relator: _____

En la construcción de la narración Identificar:	Como se construyen y se negocian los discursos al interior del Movimiento y/o Organización
Coincidencias	
Equivalencias	
Distanciamientos	
Contradicciones	

Observaciones:

Matriz que registran los relatores en el momento del Intermovimiento:

Fecha: _____ Relator: _____

Lo relatado por los movimientos	Cómo se narra (lenguajes, maneras como e asumen como sujetos, como asumen el derecho, sentidos de los derechos).	Diálogo intramovimientos
		Coincidencias
		Equivalencias
		Distanciamientos
		Contradicciones

Observaciones:

**Universidad Popular de los movimientos Sociales: Red Global del Conocimiento
Corporación Viva la Ciudadanía- Corporación Región – Escuela Nacional Sindical ENS,
CONFIAR
Taller de traducción Cultural
(Borrador para la discusión)**

El taller de traducción cultural contará con la participación de líderes y activistas de organizaciones sociales, Boaventura de Sousa Santos y un grupo de profesionales de las organizaciones convocantes que durante dos días combinarán debates y conversaciones con periodos de reflexión y observación participante. El método de la traducción cultural será puesto a prueba como principio pedagógico que busca el desarrollo de un diálogo entre diversas organizaciones y movimientos, será un diálogo de conocimientos, experiencias e ignorancias y la construcción de equivalencias entre prácticas y reflexiones que tienen origen y se desarrollan en contextos diferentes.

Objetivos del taller

- Experimentar cómo se comporta el método de “traducción” Cultural en el diálogo dentro de expresiones diversas de movimientos de un mismo sector, al tiempo que se establece también un dialogo entre movimientos diversos.
- Hacer una relectura de la auto comprensión de los movimientos y las organizaciones tomando como referente su interpretación de los derechos fundamentales: ¿Cómo ha trabajado cada sector los derechos fundamentales?

El proceso del taller debe construirse desde lo simple a lo complejo, teniendo como perspectiva la heterogeneidad. Tendrá dos momentos: En el primero, diversos actores participantes de un movimiento social específico dialogan acerca de cómo se ha dado su lucha por los derechos humanos fundamentales en contextos de conflicto como el que afrontan en sus respectivos sectores; en un segundo momento se abordará el diálogo entre los distintos movimientos para establecer qué tienen en común y también cuáles son las especificidades de sus luchas.

En el primer momento, intramovimiento, seis participantes de cada sector u organización reflexionarán acerca de cómo se ha vivido esa lucha por la defensa de los derechos fundamentales en su organización; luego, en el segundo momento, intermovimientos, intercambiarán su experiencia, sus reflexiones y vivencias con los otros movimientos, referidos a la defensa de los derechos fundamentales. La pregunta clave de este momento es sobre lo común y lo diverso, examinar qué elementos comunes y qué elementos diferentes observan ellos y ellas en estas experiencias.

Para el primer momento, hay que caracterizar en qué están los movimientos hoy: cuáles son sus apuestas, actores, obstáculos, tendencias y relación con otros movimientos, en sus luchas por hacer realidad la vigencia de los derechos humanos en un contexto conflictivo como el colombiano.

Para el segundo momento, el de traducción cultural, es conveniente develar las intenciones del taller. Criterios para hacer la interpretación hermenéutica de la propia realidad desde las oralidades y las narrativas

- Auto comprensión.
- Relectura de la experiencia desde los derechos fundamentales
- Exponer la experiencia. Alcance-éxitos, limitaciones y fracasos.
- Sentido que tiene la experiencia.

“Para la realización de estos dos momentos es necesario **traducir los sentidos de la acción en el contexto del que se trate y referirse a los ideales que inspiran la acción**, para lo cual se realizarán los siguientes pasos:

- *Preparación de relatos por los(as) integrantes de las organizaciones* insistiendo en los *sentidos* de las luchas (**¿para qué?, ¿por qué?**). Se proponen como categorías previas para el análisis: Luchas (**¿qué?, ¿cómo?**), cambio social, **sujetos del cambio (¿quiénes?)** conflicto armado, cómo resolver las contradicciones,. qué se podría hacer con otros u otras (**¿con quiénes otros(as)?**).
- *Relectura en común*. Lectura deliberativa, Interpretación, reinterpretación de las historias y de los sentidos que ellas tienen.
- *Traducción cultural*. Sentido común, sentido de las diferencias, sentido del compromiso, creación de nuevos sentidos (los movimientos sociales son creadores de sentido). Aquí se asume entonces, en principio, que se entiende por la cultura redes de sistemas simbólicos significativos que se ponen en acción tanto en los sentidos como en las prácticas. Es importante aquí, precisar categorías emergentes en los procesos.
- *Devolución de información*. Las relatorías son devueltas a las organizaciones sociales que participan en el encuentro para su revisión final.
- *Evaluación del método*.

Actores en el taller:

Participantes: los cuales deben participar, hablar, dialogar, deliberar y reflexionar en el desarrollo del taller. Serán seis representantes de las siguientes organizaciones:

- Comunidades de Paz de Apartado
- Asociación de Consejos Comunitarios del bajo Atrato
- Indígenas – OIA
- Movimiento de Mujeres (ruta pacífica)
- Sindicatos de la región.
- Movimiento Ambientalista (Ecofondo)

Moderadores/as: tendrán un rol proactivo, interrogador (hará preguntas y escucharán), en este rol es necesario resaltar elementos comunes, diversos y diferentes para animar el diálogo e intercambio y cumplir los objetivos del taller. Lo moderadores/as deben estar atentos a descubrir en la cotidianidad los sentidos que se están develando.

Relatores/as: Deben estar atentos a las categorías emergentes, a lo dicho, a lo no dicho, lo gestual, lo simbólico: los sentidos y las prácticas.

Al final del taller debe haber un diálogo entre relatores y moderadores para tratar de extraer las lecciones dejadas por el taller desde la perspectiva del método de la traducción cultural.

Presentación:

El taller de traducción cultural contó con la participación de líderes y activistas de organizaciones sociales, Boaventura de Sousa Santos y un grupo de profesionales de las organizaciones convocantes que durante dos días combinaron debates y conversaciones con periodos de reflexión y observación participante. El método de la traducción cultural fue puesto a prueba como principio pedagógico que busca el desarrollo de un diálogo entre diversas organizaciones y movimientos, un diálogo de conocimientos, experiencias e ignorancias y la construcción de equivalencias entre prácticas y reflexiones que tienen origen y se desarrollan en contextos diferentes.²

Objetivos del taller

- Experimentar cómo se comporta el método de “traducción” Cultural en el diálogo dentro de expresiones diversas de movimientos de un mismo sector, al tiempo que se establece también un dialogo entre movimientos diversos.
- Hacer una relectura de la auto comprensión de los movimientos y las organizaciones tomando como referente su interpretación de los derechos fundamentales: ¿Cómo ha trabajado cada sector los derechos fundamentales?

ELEMENTOS DEL MÉTODO DE TRADUCCIÓN CULTURAL

Traducción Cultural.

La traducción Cultural debe identificar y reforzar que es lo común en la diversidad y da impulso a lo contrahegemónico.

La traducción es un trabajo dialógico político donde:

- Se parte de narrar experiencias (en este caso desde el referente de los derechos y la identidad) desde lugares comunes hasta construir lo que Boaventura llama “círculos argumentativos”.
- Se crean un conjunto de saberes y prácticas suficientemente fuertes para fortalecer alternativas contra la globalización neoliberal.
- Se permite crear sentidos y direcciones más concretas, de corto alcance y más radicales en sus objetivos.
- Se hace una mirada intramovimientos para luego hacerla intermovimientos.

Principios generales de la Traducción Cultural (tomados del texto de Boaventura)

¹ **Relatores Generales:** Alexis Pinilla – Beatriz González Soto – Corporación Viva la Ciudadanía; Relatores por Movimiento y/o organización: Benjamín Cardona- Conciudadana; Antonio Javier Jaramillo - Corporación Región; Pablo Emilio Angarita - Universidad de Antioquia; Fabio Barragán – Unisangil, Elver Herrera Arenas – Escuela Nacional Sindical

² **Facilitadores del Taller:** Boaventura de Sousa Santos – Universidad de Coimbra, centro de estudios Sociales; Antonio Madariaga Corporación Viva la Ciudadanía

1. La Traducción cultural no es una técnica, sino un trabajo dialógico y político.
2. La intencionalidad de la Traducción Cultural es crear zonas de contacto multicultural.
3. La Traducción Cultural es un trabajo básicamente argumentativo.
4. La Traducción Cultural considera que todas las culturas son incompletas, por lo cual se pueden enriquecer mediante el diálogo intercultural.
5. La Traducción Cultural es un trabajo de imaginación epistemológica y democrática que busca nuevas concepciones de la emancipación distintas a las del proyecto moderno.
6. La Traducción Cultural propende por un universalismo negativo a partir del cual mostrar la inviabilidad de teorías generales para comprender la realidad.

Fases de la traducción cultural

En general, se pueden destacar los siguientes momentos:

1. Generación de confianza. Reconocimiento de los silencios. Se busca identificar cuáles fueron los aspectos no narrados por el movimiento u organización.
2. Re-conocimiento de sí mismo. Se trata de la reconstrucción de la memoria histórica del movimiento u organización.
3. Identificación de zonas gramaticales comunes y de diferencias de saberes. Los representantes de cada movimiento u organización establecen similitudes y distanciamientos en las formas de nombrar sus luchas y los motivos de las mismas.
4. Identificación de zonas políticas comunes y de diferencias de organización. Los representantes de cada movimiento u organización establecen similitudes y distanciamientos en las formas acciones políticas y formas organizativas de sus luchas.

En torno a la identidad

En torno a la Territorialización de los movimientos y las organizaciones sociales.

En torno a la cultura y la política

5. Búsqueda de ausencias y emergencias. Todos los participantes del taller enunciarán cuales movimientos u organizaciones deberían estar presentes y el por qué de su presencia o ausencia la formulación de agendas comunes, se trata de construir colectivamente una agenda de lucha en la que se evidencias los puntos de encuentros políticos y gramaticales.

Desarrollo de la sesión

Matriz intermovimiento

Lo relatado por los movimientos	Cómo se narra (lenguajes, maneras como se asumen como sujetos, como asumen el derecho, sentidos de los derechos)	Diálogo intramovimientos
CUT. El papel de los sindicatos se centra en reivindicaciones de tipo político y reivindicativo. En este momento no se están conquistando cosas sino tratando de no perderlas.	Narración desde la externalidad. La función de los sindicatos es..., los sindicatos hacen..., no implica en su narración un nosotros.	Coincidencias Comunidades negras e indígenas del Pacífico en contra del proyecto de palma africana y aceitera.

<p>ASCOBA. Unos de nuestros trabajos gruesos es sobre el territorio y sobre la defensa de los derechos humanos de la comunidad.</p> <p>CINEP. Acompañamiento a la organización de ASCOBA. En principio se centra en el acompañamiento a la lucha en el marco del desplazamiento. Ahora se centra en el tema de la palma africana y aceitera, teniendo en cuenta el proyecto del gobierno de fortalecer la producción de palma a lo largo del Pacífico. Aquí vincula so sólo a las comunidades negras sino la lucha de los indígenas.</p> <p>COMUNIDAD DE PAZ. Surge como una forma de resistencia ante la violencia extendida a lo largo de la región. Se destaca las dificultades del movimiento y los valores que se han destacado en el transcurso de su historia (trabajo en común, solidaridad, etc.). Dentro de los logros del movimiento señala el reconocimiento internacional y el regreso de muchas personas a sus zonas de origen. Después de la pregunta de Boaventura relacionada con la universidad campesina hace las siguiente mención: una de las propuestas de la universidad es que los niños reconozcan el valor de la tierra, de los principios del campo, pues hoy la educación sólo se centra en elementos externos a la vida de los niños (que los niños no piensen que todo lo pueden solucionar desde afuera; sino que la tierra le ofrece elementos de gran importancia para resolver problemas). Así mismo, se propone que los desarrollos de la universidad campesina tienen un impacto en la economía (tanto producción como comercialización). Teniendo en cuenta las características socio-políticas de las zonas en que se encuentran estas comunidades, se ha hecho énfasis en el componente de asesoría jurídica.</p> <p>CUT. En una segunda intervención se hace referencia a la crisis del mundo laboral, causada por la política de flexibilización laboral características de las políticas del Estado y por el desarrollo del sector privado. En relación con la identidad, se señala que hay una estigmatización de los sindicatos, de allí que uno de los esfuerzos se encaminen a la defensa de la dignificación y la vida. No nos ha hecho bien la noción de "vanguardia obrera", pues ha generado cierto grado de aislamiento del movimiento sindical.</p>	<p>En la narración incluye un nosotros y además incorpora el tema del territorio a ese nosotros.</p> <p>Discurso desde la externalidad. Hemos asesorado..., hemos acompañado... La mirada sobre las comunidades implicadas en el conflicto tiene un tono de ayuda (quizás algo filantrópico).</p> <p>Vincula un nosotros. En su narración rescata como los logros y los fracasos han fortalecido la organización de la comunidad y de su posicionamiento frente a los actores armados. En algún momento de su narración se menciona que hay muchas comunidades del país que sufren el flagelo de la violencia, pero que no hay demasiado contacto con las mismas. Incluso da mucha fuerza al contacto internacional. En la narración resulta interesante la familiaridad con que se menciona "la tierra" (particularmente cuando hace alusión a la universidad campesina). Es decir, "la tierra" adquiere un significado casi humano, no es algo externo a la vivencia de las comunidades, sino algo interiorizado en dicha vivencia.</p> <p>En esta segunda intervención se vincula un análisis desde el nosotros, reconociendo las dificultades de construcción del proyecto sindical. Se hace mención a que el mundo sindical es un mundo masculino, frente a lo cual también se han visto en la necesidad de resaltar el papel de las mujeres dentro del sindicato.</p>	<p>Por obvias razones, hay cercanía entre la CUT y la ENS.</p> <p>Las ONG y la cooperativa tienen como base de gestión las alianzas estratégicas, no así la mayoría de los movimientos sociales y organización (aquí se resalta el papel de la CUT y sus alianzas con ONG y universidades).</p> <p>Equivalencias</p> <p>La situación que da origen a la organización es "reciente".</p> <p>Distanciamientos</p> <p>En la presentación del Cabildo Indígena se hace mención a que en la OIA sólo se aceptan tres comunidades indígenas, lo cual causa problemas de exclusión a miembros de distintas comunidades.</p> <p>Contradicciones</p> <p>El distanciamiento señalado por el Cabildo Indígena, conduce a una contradicción entre el movimiento indígena.</p>
---	---	--

<p>ENS. Apoyan la causa sindical sin ser un sindicato. A pesar de ello la gran mayoría de sus integrantes hacen parte de un sindicato. Defensa civilista, pacifista y democrática en la defensa de los derechos.</p> <p>Se rescata la ENS como movimiento social (incidente, transformador, crítico, propositivo y movilizador).</p> <p>Antes de marcar pautas de acción hay un apoyo a los planteamientos de los sindicatos. El mundo sindical ha sido uno de los más victimizados en el actual contexto (violencia antisindical).</p> <p>Ruta Pacífica de las mujeres. Estamos en nueve regionales. Las acciones se centran en movilizaciones sociales, plantones y comunicados. Campaña “Deletrear también”. Se menciona la Ley 975 y los procesos de movilización.</p> <p>El maltrato hacia las mujeres es un aparato más que una situación. En esta resistencia se propone que las mujeres no hacen parte de la guerra (las mujeres no parimos para la guerra). Las acciones se orientan por el pacifismo y la negociación política. No se trabaja desde la perspectiva de género sino desde el feminismo.</p> <p>AMOR (Asociación de Mujeres del Oriente Antioqueño). En esta región las mujeres han sido aporreadas por el conflicto. Aquí las mujeres se han echado al hombro las cargas de la familia. Dentro de los ejes temáticos están: formación para la ciudadanía, participación de la mujer en espacios políticos, formación de liderazgo político de las mujeres.</p> <p>Uno de los lemas de AMOR: “Unidas por la fuerza del amor construyendo escenarios de vida”.</p> <p>Proyecto: “De la casa a la plaza”. Se han capacitado alrededor de 7000 mujeres “líderas”. Dentro de esta estrategia se ha planteado la necesidad de copar espacios de la política “tradicional”.</p> <p>Otra estrategia se centra en el acompañamiento a las mujeres en condición de maltrato o violencia (desde distintos actores).</p> <p>Otro énfasis: mesa de gestión pública en clave de género (governabilidad, control social, agendas ciudadanas).</p> <p>CABILDO INDÍGENA CHIBCARIWAK (Yojaina Díaz) (Chibchas, Caribes y Arahacos). Muestra la dificultad de las</p>	<p>En la elaboración del discurso se apela no sólo a las vivencias de los sindicatos, sino con mayor énfasis a perspectivas teóricas en torno a los movimientos sociales (es un discurso más elaborado académicamente).</p> <p>Además de la apuesta de género se hace una apuesta generacional.</p> <p>Proponen una sinergia entre la defensa nacional de derechos y el contexto internacional.</p> <p>Los derechos se mencionan desde el lugar de relación social en el que se encuentra la ENS: el mundo del trabajo y el mundo sindical.</p> <p>Hay un lenguaje incluyente. Resulta interesante que las movilizaciones y acciones sociales dependen de las características del contexto, es decir, hay flexibilidad en la construcción de las agendas de movilizaciones.</p> <p>Además de rescatar los proyectos de la Asociación, se evidencia en el discurso una carga de afectividad (de identificación con el movimiento) muy fuerte.</p> <p>Además de lo afectivo, se incluye al mundo masculino en la estrategia.</p> <p>Quien hace la presentación es descendiente Wayuu. Fue reiterativa en la incapacidad de hacer alianzas o proyectos con las</p>	
--	---	--

<p>comunidades indígenas que no pertenecen a OIA cuando llegan a Medellín. Las mujeres indígenas son educadas para obedecer. Los campos en que se pueden desempeñar son muy pocos. A pesar de la presencia temporal de esta organización, ha sido difícil la articulación con la OIA.</p> <p>CONFIAR. Se hace énfasis en estrategias educativas encaminadas a estrategias de economía solidaria. Alianza con varias entidades (Región, Organización Penca de Sábila y Colegio Colombo Francés).</p> <p>CORPORACIÓN REGIÓN. La investigación y producción de conocimiento debe apoyar los movimientos sociales. Formación de opinión pública: los problemas sociopolíticos no afectan sólo a las víctimas, sino que deben hacer parte de la agenda pública.</p> <p>UNIVERSIDAD DE SAN GIL. Énfasis en la investigación y el desarrollo de programas de formación en democracia y formación ciudadana. También se hace énfasis en algunas experiencias comunicativas de la universidad. En los proyectos se vinculan tanto académicos de la universidad como diferentes actores de la comunidad. Se propone como énfasis de los proyectos comunicativos la inclusión comunitaria.</p> <p>CUT ANTIOQUIA. Se rescata el Centro de Atención Laboral dirigida a trabajadores que no están sindicalizados. Aquí se ha recibido apoyo de la ENS. Con el apoyo de la Universidad de Antioquia se está proponiendo el componente sicosocial. Se desarrollo un principio básico del sindicalismo: la solidaridad.</p>	<p>comunidades de la OIA. Fue una presentación bastante crítica, incluso con la misma estructura social de las comunidades indígenas.</p> <p>También se hace desde la externalidad. La vinculación de las comunidades puede moverse entre la construcción conjunta de proyectos solidarios y el desarrollo social asistido.</p> <p>Siendo un discurso “academizado” se evidencia una articulación social y comunitaria.</p> <p>El sindicalismo como vanguardia, a pesar de que una de las compañeras del sindicato mostró los problemas de esta consideración.</p>	
--	--	--

Observaciones:

1. Resulta llamativo que hasta el momento no se ha mencionado articulaciones con otras organizaciones presentes en el taller.
2. En algunas presentaciones se hace mención a las desigualdades de género dentro de los mismo movimientos (¿desde dónde se construye la identidad?).
3. Hacer una reflexión sobre los motivos de la organización, respondiendo la pregunta: ¿qué los lleva a organizarse? Pareciera que la organización de las organizaciones y movimientos obedece a factores esencialistas, a pesar de que sean coyunturales.
4. Siguiendo parte de los planteamientos de Boaventura sería importante pensar el tránsito de la organización coyuntural esencialista (táctica) a la organización agonística estructural (estrategia), lo cual implica reconocer los sentidos “mágicos” del conflicto.
5. Preguntas para el método de traducción cultural: ¿el dispositivo para generar el diálogo es la narratividad, la narración de las historias de vida (individuales y colectivas)?, ¿las preguntas generadoras (Freire) deben surgir de los mismos actores que participan en los espacios presenciales?, ¿qué sentido tiene el diálogo de saberes, es decir, la traducción cultural sólo implica un intercambio dialógico de saberes o va más allá, hacia la construcción de proyectos políticos emancipatorios?, ¿qué distanciamientos y qué cercanías hay entre la traducción cultural y las propuestas de las pedagogías críticas?, ¿cómo entender el proyecto intercultural desde la perspectiva de la traducción?, ¿es

lo mismo hablar de método de traducción cultural que de modelo pedagógico de la UPMS? Si la traducción cultural implica no perder la "esencia de nosotros" (Beatriz), ¿qué posibilidades reales tiene la construcción colectiva de saberes y proyectos políticos? Esto tiene que ver con la manera de entender dos nociones fuertes (o débiles) hoy: la identidad y la cultura. ¿Reconocemos estos conceptos desde una perspectiva esencialista o desde una perspectiva relacional? De estas preguntas se puede derivar un tema fuerte: el impacto de la traducción cultural en la idea de ser humano y de subjetividad.

6. Intervención de Boaventura:

- Una situación recurrente es que un profesor puede ir a la comunidad, pero un líder comunitario no va a la universidad, es decir no hay un reconocimiento de los saberes populares. Además de re-dimensionar este saber popular se espera una mayor articulación entre diferentes organizaciones y movimientos sociales; el problema puede ser leído en estos términos: los movimientos han construido bastantes saberes pero se han comunicado muy poco.
- Es importante reconocer la interdependencia de los diferentes movimientos y organizaciones (esta es una de las intenciones del FSM). A veces los programas de educación y comunicación popular están muy centrados en la formación de líderes, pero desde una perspectiva demasiado sectorial (podría preguntarse: ¿qué se entiende por formación de líderes en las diferentes organizaciones?)
- ¿Qué sentido le damos a la lucha del otro?, ya que a veces creemos que nuestras luchas son más importantes que las de los otros. Es necesario conocer y re-conocer al otro.
- Un problema para la organización intermovimiento es la dependencia financiera: la organización que tiene más dinero puede orientar las actividades de la organización colectiva.
- El capitalismo es tan fuerte que ha creado alianzas no conocidas: racismo, sexismo, entre otras; frente a esta situación es necesario crear interfases de conocimiento y re-conocimiento de los movimientos sociales.
- En Colombia hay una gran riqueza de movimientos locales, pero una debilidad de movimientos nacionales. Por esa misma vía es necesario de crear más redes transnacionales.
- Se espera que el taller pueda tener como finalización un compromiso entre los diferentes movimientos y organizaciones sociales. La UPMS no puede ser una escuela, o una academia, debe ser un espacio de recuperación de los saberes populares que producen los movimientos sociales. La metodología de la UPMS no tiene una metodología desarrollada. Se espera que estos talleres brinden elementos para una metodología nueva. Por ejemplo sería interesante que a los encuentros presenciales asista más de una persona de cada organización y/o movimiento.
- Universidad Intercultural de los Pueblos Indígenas, Universidad Campesina, son, entre otros, universidades populares no elitistas.

5. Observaciones:

- ¿Qué se ha pensado en términos pedagógicos para la UPMS? La pregunta se dirige a un llamado de la necesidad de que los movimientos sociales también tienen derecho (y capacidad) al acceso al conocimiento científico. La preocupación es entre un saber popular (asociado a lo marginal) y un saber científico.
- Una pista para la convergencia de los movimientos sociales, tiene que ver con la herencia común de la humanidad.

6. Aspectos profundizados por Boaventura:

- No hay unidad interna de la comunidad científica en determinados temas: por ejemplo, el tema ambiental. Esto tiene que ver con que la ciencia no es cien por ciento rigurosa. En este sentido una de las tareas de la UPMS es mostrar la pluralidad y las contradicciones de la ciencia formal. Una ciencia está al servicio del capital, la otra piensa en los impactos y costos sociales.
- En el taller que se está realizando puede existir una necesidad de dos tipos de asesoría: a nivel legal y a nivel tecnológico.
- Idea de la ecología de saberes (diversidad y complementariedad de los diferentes saberes). En este sentido, la UPMS no es una institución, es una red de saberes. Dentro de este proceso es necesario empezar a negociar conceptos (democracia cognitiva).
- Hay universidades convencionales que están haciendo universidad popular (programas de extensión), lo cual no basta. Para que las universidades convencionales hagan parte de la UPMS deben ampliar su lógica de acción pasando de la asesoría y la extensión comunitaria, a la apertura de las puertas de la universidad a los saberes y métodos populares.

REFLEXIÓN INTRAMOVIMIENTO

Aspectos del trabajo ORGANIZACIÓN Y/O MOVIMIENTO	Identidad
ASCOBA	<p>Qué es ASCOBA</p> <p>Es una Asociación de Consejos Comunitarios del Bajo Atrato. Se creó en una Asamblea de Consejos Comunitarios, el 17 de octubre de 2003. Agrupa a 48 Consejos Comunitarios ubicados en tres municipios: Carmen del Darién, Riosucio y Belén de Bajirá. Tiene aproximadamente 15 mil asociados que habitan un territorio de 454.200 hectáreas, cobijado con 13 títulos colectivos. Tienen organizadas 7 cooperativas de producción.</p> <p>ASCOBA cuenta con reconocimiento legal. Su estructura organizativa está constituida por una Asamblea General, que es la máxima autoridad, una Junta Directiva, y 12 Comisiones, entre ellas: de territorio, de jóvenes, de género, de derechos humanos, disciplinario, etc.</p> <p>Elementos constitutivos de la identidad de ASCOBA</p> <p>Trabajamos, como comunidades afectadas a manos de los grupos al margen de la ley, por la defensa de la vida, por la recuperación del territorio y de nuestras costumbres ancestrales.</p> <p>Se comenzó planteando la necesidad y la posibilidad del retorno entre los desplazados de Pavarandó. Pero el retorno adquirió el sentido de recuperación del territorio, como concepto integral, que incluye recuperación de la dignidad y de la identidad cultural. Recuperación de las tierras abandonadas durante el desplazamiento, de nuestras formas de cultivarlas y cuidarlas, pero también recuperación de tierras de propiedad colectiva apropiadas por terratenientes y empresas aceiteras, como Urapalma.</p> <p>La defensa de la vida se refiere entonces no solo a la vida de las personas sino también a la vida de los animales y las plantas que habitan esos territorios boscosos, y sus ríos, donde se desarrolla nuestra vida, y que hoy son degradados por las empresas madereras y de palma aceitera. Para defender la vida hay que conservarlo todo.</p> <p>Un elemento importante en la construcción de la identidad de ASCOBA ha sido la ley 70, que protege los derechos de las comunidades negras. En ella se garantiza la propiedad colectiva sobre nuestro territorio, se propone como forma organizativa la de los Consejos Comunitarios, culturalmente más cercanos que la Acción Comunal, y se establece que cada Consejo tenga un Reglamento Interno, que regule las relaciones al interior de la comunidad y con el exterior.</p> <p>Estos Reglamentos Internos son construidos por las mismas comunidades, establecen reglas para las relaciones al interior de la comunidad y con los “externos” a ella, protegiendo por ejemplo el uso de las tierras. Al ver que los Reglamentos elaborados colectivamente son una protección para la comunidad, se logra que sean respetados por ella. A cada norma corresponde una sanción que no contempla la privación de la libertad o castigos físicos, como el cepo que utilizan los indígenas. A los que quebrantan las normas comunitarias se les lee la norma y la sanción correspondiente; deben reparar con trabajos en beneficio común, con multas, y en casos más extremos de violación de las normas esas personas no reciben beneficios (fondos, proyectos) que llegan a la comunidad.</p> <p>Antes acudíamos a la guerrilla o a los paramilitares para resolver nuestros conflictos; ahora los conflictos se resuelven sin violencia con las normas acordadas en cada comunidad. Según el reglamento, no tenemos vínculo con ningún grupo. En las embarcaciones solo se montan personas de la comunidad, conocidas. Mostramos seriedad en el proceso; los actores ven eso y nos respetan, gracias a las denuncias, a las capacitaciones, a los acercamientos con los grandes jefes de AUC, de la guerrilla, para que nadie se meta con nuestras comunidades. El reglamento se respeta. No se permite ir a un líder solo cuando hay que hablar con un actor armado. Lo acompañamos. Se recalca ante cualquier grupo los reglamentos internos.</p> <p>Las comunidades se han posicionado. Se apoderan de su territorio y de su reglamento, no solo nosotros como directivos y como ciudadanos, sino también las comunidades.</p> <p>Pero no todas las comunidades lo tienen. Más de uno también se lo pasan por encima. Los que van a la reunión y participan en su formulación los respetan. Otros no. Pero una comunidad sin reglamento está más a la deriva. Donde hay reglamento, el representante legal debe hacerlo cumplir. Las personas aceptan, en general, las decisiones de la comunidad. Si el Consejo Menor no puede resolver el problema se acude al Consejo Mayor, si este tampoco entonces entra ASCOBA.</p>

<p>COMUNIDAD DE PAZ DE SAN JOSÉ DE APARTADO</p>	<p>¿Cómo surgió lo de comunidad de paz?</p> <p>Primero era zona neutral, pero como ese nombre se lo tomó Uribe, entonces decidimos ponerle el nombre de comunidad de paz. Los identifican como una organización hace 10 años. Preguntándoles por el tiempo de estaba allí, Joaquín señala que nació ahí, y los muchachos presentes eran niños de 8 o 10 años en 1997. Mayor vive en mulatos. Dice que ahí la historia es mucho más larga, que la lucha allá viene desde la época de la UP. Lo dicen con mucho orgullo: El primer paso que da la comunidad es haberse quedado allí en 1997. con mucho orgullo contando que el 23 de marzo la comunidad se da a conocer a nivel internacional, los actores armados conocen el proceso pues han tenido que trabajar con mucha transparencia. Eso lo aprende uno metido allá en el barro, pues puede saber uno mucho, pero... El 28 de marzo se logra el retorno de 50 familias de la vereda La Unión. El estado debería apoyaron, pero no lo hicieron.</p> <p>Los principios de la comunidad son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Defensa a la vida Digna, • No participación en la guerra • Trabajo conjunto o comunitario • Defensa del territorio • No consumo de licor <p>El licor se convirtió en arma de guerra, el gobierno quiere que la gente se embrutezca y no piense. Ellos querían que la gente viviéramos emborrachados, que hubiera desorden para ellos intervenir. Una vez se expulsó a alguien de la comunidad por haberse robado un computador de la comunidad, además porque estaba dando información al ejército. El ejército estaba necesitando información sobre la comunidad.</p> <p>No pueden beber ni en la casa? El licor no es que sea malo, el problema es que la gente bebe hasta emborracharse. La gente que quiera beber y no desee estar en la comunidad es libre de retirarse. No se puede permitir que estén en la comunidad y que se emborrachen. Tenemos casos muy complicados frente a eso.</p> <p>En la construcción de la Identidad lo que más se resalta es no dejar perder la memoria, a través de la música los jóvenes podemos mostrar al Estado nuestra lucha. Pues lo cultural abarca muchas cosas buenas, un grupo de personas debe trabajar colectivamente y mostrar otra forma de hacer paz sin recurrir a la violencia</p> <p>Otro aspecto que se resalta es que la comunidad pueda tener su propia alimentación que no sea sólo productos que den plata, pero esto se busca a través de una agricultura orgánica, sin químicos</p> <p>Es bueno mostrar lo real lo que hay. Es importante los foros, encuentros, se ha invitado a la gente a que vaya a la comunidad y conozcan lo que está pasando. Mucha gente, personalidades internacionales ha ido a la comunidad y conoce la realidad.</p> <p>Cuántas comunidades de paz existen en Colombia? Los kankuamos tienen una, otra aquí en el oriente, en el Putumayo. Se dice que hay como 20, dice que algunos están divididos.</p> <p>¿En que se distingue? Una más acosadas por los actores armados, unas con problemas de tierra, otras por los megaproyectos, ejemplo los wayu en la Guajira, con los Megaproyectos que montaron están muy mal. En Dabeiba hay una que viene trabajando muy acosada pro los paracos, rodeados, militarizados, se han dejado coger mucha ventaja. Es que a uno el llega la guerra, dice sonriendo- la gente cree que la guerra eso no es con uno. "por algo lo matarían", dice uno.</p> <p>Hay muchas organizaciones pero todas desorganizadas., Las comunidades en resistencia. para dar claridad y precisar. "Tantas comunidades y organizaciones que trabajamos por lo mismo, sin embargo no nos unimos". Lo que se necesita es que haya un compromiso real y que vamos es a lo que es, A HACER. Porque se hacen muchas reuniones y se acuerdan cosa, encuentros en diferentes lugares: todos tenemos diferencias particulares. Necesitamos encontrar soluciones.. Algunas comunidades que mencionaba fueron absorbida por el proyecto paraco, porque llegaron con dinero, entonces se dejaron absorber. Si tenemos conciencia, pases lo que pase, las cosas funcionan.</p>
---	---

<p>MUJERES</p>	<p>RUTA. En la ruta una de las primeras acciones fue una movilización a Mutatá. Un evento importante es la jornada de “no violencia contra las mujeres” – 25 de noviembre. La movilización las ha cohesionado como movimiento. Otro tema clave en la organización de la Ruta es la posición de No a la guerra, recuperar la vida civil. “El cuerpo de la mujeres no es botín de guerra ni territorio de violencia”. En el proceso de conformación de identidad, pasa el tema del manejo del cuerpo. Esta reflexión sobre el tema del cuerpo forma políticamente, aunque es necesario profundizar en esta reflexión. Se trata en últimas, de construir otras formas de relacionarse. La ruta trabajo con organizaciones y con mujeres independientes. El feminismo como opción de vida. En la ruta se está trabajando por cinco comités y todos tienen representación en la Plenaria. Este espacio de Plenaria permite superar algunos miedos propios de la cultura patriarcal. Dentro de los lemas de la Ruta está: “Las mujeres no parimos hijos ni hijas para la guerra”.</p> <p>AMOR. Organización regional de 23 municipios socios. Con dos apuestas públicas: desarrollo humano sostenible y horizonte de reconciliación para el oriente antioqueño. Proyecto “De la casa a la plaza” y Escuelas de Liderazgo Democrático con Conciudadana; desde estos dos espacios surgió la necesidad de estructurarse como organización. Problemáticas: conflicto armado y su incidencia sobre las mujeres, asuntos de paz, temáticas de no violencia. Símbolos: Guacamaya con un corazón, en el marco de un piñón (que simboliza el movimiento de los 23 municipios - Musa, Macer y Masora). La identidad la da el lugar que ocupa la mujer en el conflicto. Muchas de las mujeres que se acercan a la ruta tienen interés en formación política. En síntesis, dos ejes: 1) la mujer en el conflicto; 2) ciudadanías políticas. En el oriente antioqueño ha sido importante el tema de las víctimas. El trabajo de AMOR logró la simpatía de los alcaldes que estaban despachando desde Medellín, debido a las amenazas sobre ellos en los municipios del oriente antioqueño. Esta actividad también tuvo incidencia en laboratorio de paz. Dentro de las características de las mujeres que llegan a AMOR están: capacidad de liderazgo, tienen mucha preparación como mujeres y como sujetos políticos (empoderamiento político en la región, en términos de actuación en el espacio de lo público). En cuanto al Laboratorio de Paz, que era un proyecto grande, hubo una injerencia de sectores políticos y privados que hicieron que el impacto no fuera el esperado al principio del proyecto.</p> <p>Otro proyecto de AMOR fue el de Mujeres promotoras de vida saludable y salud mental. ¿Qué se entiende por reconciliación, a la luz de este proyecto? El concepto se está construyendo a partir de las particularidades de cada mujer (por ejemplo en sus situaciones de familia).</p> <p>Cabildo Indígena Chibcariwak. ¿Qué pasa con el indígena en la ciudad? Este es un problema que la nación aún no ha pensado sistemáticamente. Desde hace más de 19 años hay un ejercicio de cabildo urbano, reconocido a nivel municipal pero no a nivel nacional (ya que están articuladas varias comunidades indígenas). Las mujeres indígenas en la ciudad son un movimiento mixto, las mujeres no se han pensado como organización dentro de una organización. Dentro de los elementos que se han defendido se encuentra la preservación de la lengua (en Medellín se hablan 18 lenguas indígenas). La identidad se va construyendo a partir de la reflexión y la acción sobre la Ley 89. Identidad: lengua, autonomía y un gobierno propio. Un ejemplo de experiencia exitosa es el convenio con la Universidad de Antioquia de obtener dos cupos en cada carrera para las comunidades adscritas al Cabildo.</p> <p>En cuanto al tema de género y mujer se ha pensado desde la educación (¿cómo ser mujer?). No obstante, se sienten que no han hecho mucho en relación con planteamientos feministas y de género ya que todo pasa por la organización política del cabildo. En este sentido se ha iniciado una lucha porque la mujer indígena ocupe espacios de poder, a pesar de que las comunidades indígenas se cierran a la acción de diferentes organizaciones sociales. En realidad son pocas las mujeres que tienen posibilidades de participación en espacios intermovimiento (“Somos hijas de procesos mixtos”).</p>
<p>SINDICATOS</p>	<p><i>Central Unitaria de Trabajadores – CUT:</i></p> <p>Organización que lleva más de 20 años al servicio de la promoción y defensa de los derechos de los trabajadores, posicionando sus apuestas y agenda frente a los demás sectores sociales en los escenarios regionales y en el ámbito nacional e internacional.</p> <p>En su agenda central los retos actuales son el proceso de reestructuración de la CUT y la implementación del centro de atención laboral, para la atención socio –jurídica de víctimas de violaciones a los derechos laborales, enfocándose especialmente en la atención a trabajadores de los sectores más precarizados, que no se encuentran actualmente cobijados bajo una forma de organización sindical.</p>

En la misma forma se lideran estrategias permanentes de acción pública por la defensa de las conquistas del sindicalismo en la región, y por la confrontación de la precarización laboral y las nuevas formas de desregularización del trabajo.

Escuela Nacional Sindical – ENS

Organización no gubernamental que tiene más de 25 años al servicio de las y los trabajadores en Colombia, brindando asesoría y apoyo al movimiento sindical colombiano, en la construcción de agenda y en la apropiación de instrumentos y estrategias para la promoción y defensa colectiva del *trabajo como derecho*, y de *los derechos en el mundo del trabajo*.

Entre sus apuestas centrales está proponer estrategias y contribuir a la apropiación de herramientas que permitan confrontar la cultura y violencia antisindical en Colombia, así como el desconocimiento de las libertades sindicales.

Así mismo a través de procesos de seguimiento, cabildeo y denuncia, contribuir a confrontar toda forma de precarización laboral y persecución a los trabajadores como sujetos de derechos y actores políticos validos.

El fortalecimiento sindical a partir del proceso de formación y asesoría es una de las formas en que la ENS respalda los procesos de consolidación organizativa del mundo sindical en Colombia, abogando también desde la defensa del trabajo decente, por la erradicación del trabajo infantil y la promoción de la equidad de género y generacional en el mundo del trabajo.

CONFIAR:

Cooperativa Antioqueña de amplia trayectoria en el liderazgo de proyectos productivos, de capacitación y recreación para sus asociados, con el fin de contribuir al mejoramiento de la calidad de vida de la familia antioqueña, desde una organización autogestionaria, democrática, incluyente e incidente a nivel regional.

En la misma forma busca aportar al desarrollo de comunidades, a través del apoyo a programas sociales que buscan mitigar la problemática general de sectores vulnerados y vulnerables de la población, inmersos en todo tipo de necesidades de orden básico y social.

Aspectos del trabajo ORGANIZACIÓN Y/O MOVIMIENTO	Derechos Fundamentales
ASCOBA	<p>La ley 70 se convirtió en una norma de protección de las comunidades y de sus tierras de propiedad colectiva. La ley estableció que solo las comunidades negras podían tener propiedad sobre ellas. Quienes estuvieran en ellas fueron considerados poseedores de mala fe y debían salir. Es el caso de quienes habían montado sus fincas y de quienes había expulsado a las comunidades para establecer cultivos comerciales como la palma aceitera. Pero había un caso especial, los chilapos que por lo tanto recibieron un tratamiento especial.</p> <p><i>Los chilapos:</i> Desde hace 25 años llegaron a la región familias provenientes de Córdoba. Se mezclaron con las comunidades negras; hubo matrimonios y un proceso de intercambio cultural: antes tumbaban el bosque y ahora lo cultivan y nosotros aprendimos a hacerlo como ellos; tiran atarraya, “andan el agua” y nosotros aprendimos también a abrir caminos como ellos. Sufrieron con nosotros el desplazamiento y participaron en los retornos. Participaron en las Comunidades de Paz. “Era duro sacarlos”. En asamblea se decidió tratarlos como “poseedores de buena fe”. Ahora forman parte de ASCOBA.</p> <p><i>Empresas productivas:</i> Diferentes empresas se han instalado en nuestras tierras para una explotación comercial. El conflicto se ha agudizado desde el año 2000, porque en los ríos de Curvaradó y Jiguamiandó los paramilitares usurparon tierras para el cultivo de palma aceitera. También en la cuenca del Paraquí llegaban grupos paramilitares a sacar madera de las tierras de nosotros, y haciendo fincas. Cuando los desplazados no regresaban pronto, otras personas se adueñaban de esas tierras cultivadas (armados, empresarios, poseedores de mala fe). El retorno se inició como estrategia de atención a los desmovilizados. Pero el Estado no facilita las condiciones. En las comunidades se acordaron tres principios: dignidad, voluntariedad, seguridad. La gente se mamó de comerle cuento a las leyes relacionadas con el retorno. En una asamblea se dijo: no hablemos de retorno, hablemos de recuperación del territorio. Con las ayudas oficiales se garantizó la comida para un sector, mientras otras comisiones iban a recuperar el territorio.</p> <p>En la ley 70 se estable que los territorios son de propiedad colectiva: imprescriptible, inembargable, inalienable. Por eso se decidió regresar a la tierra. El principal método es volver a hacer presencia y tener cultivos. En Curvaradó y Jiguamiandó se están recuperando territorios de palma. También en la cuenca de Perequita Mancilla otras comunidades están retornando a sus predios, antes invadidos por los cultivos de palma. Ascoba brinda apoyo en este proceso.</p> <p>Ha habido acciones de resistencia simbólica. Un campesino se enfrentó al tractor. Otros tumban la palma y cultivan de nuevo plátano y otros cultivos tradicionales como acto simbólico de resistencia y de respeto a la biodiversidad. Se creó una zona humanitaria.</p> <p>Se rechaza la palma por no ser tradicional, porque es a muy largo plazo, porque la tierra después no queda sirviendo para nada. El cultivo tradicional no tiene procesos químicos. Uno siembra su yuca, la arranca, la mete en la olla, o la vende, y come. La palma no se come. Los trabajadores de la palma, campesinos, están peor porque les pagan quincenalmente apenas 90mil pesos. No cultivan y deben comprar en la tienda. El “desarrollo” no es en beneficio de nosotros. Mirando al futuro las cosas pueden cambiar: nosotros también podríamos llegar a producir en forma moderna, pero no con químicos.</p> <p>Hasta hoy se ha logrado resistir. Otros grupos también han promovido y creado organizaciones alternas, es fuerte la presión de alianzas empresariales. Pero la resistencia se mantiene.</p> <p>Con ayuda y protección de ONGs nacionales e internacionales se tomó la decisión volver a la tierra. Es decisión de la comunidad de regresar, así los maten..., aunque se espera que no los van matar porque simplemente van a cultivar. Los intrusos saben que ese territorio no es de ellos. Saben que cuando llegan los dueños legítimos los deben respetar. ASCOBA respalda y promueve la recuperación del territorio, asesora y acompaña, se hace una entrega oficial a su dueño. No se necesita abogado, opina uno. Si encuentro la tierra ocupada, puedo necesitar meter lo jurídico, dice otro.</p> <p>En general, el proceso se vive sin ayuda del gobierno porque el gobierno apoya proyectos de palma africana, ganadería extensiva y explotaciones forestales. Ahora con la ley forestal se quiere establecer que si las tierras no están en producción por un determinado tiempo se pueden expropiar. Prevenimos a las comunidades y buscamos defendernos por medio de los Reglamentos Internos, estableciendo en ellos que no se puede tomar una decisión sobre la propiedad y el uso de la tierra colectiva sin consultar a la comunidad. Se busca arrancar la palma y no permitir los megaproyectos</p>
COMUNIDAD DE	El derecho a la vida y el derecho a la justicia son los dos derechos que más reclaman los integrantes del grupo, a que no

PAZ DE SAN JOSÉ
DE APARTADO

haya impunidad que la justicia investigue y que culmine los procesos con transparencia.

Dicen [en un tono de sentimiento] que van ciento y poquito muertos y no se tienen los culpables, simplemente no. La última masacre del 2005 se dice que había sido el ejército, sin embargo, nosotros –la comunidad- no sabemos nada, de en qué van las investigaciones

Los paras patrullan con el ejército. Dicen que los paras ya se acabaron, pero eso es mentira. Se dice que la última masacre fue el 2005. Ya no están haciendo la típica masacre de 5 o 6, pero si están matando uno cada semana. La gente dice que los matan en el trabajo o cuando va al pueblo a traer comida.

Esa es la ley del silencio, la ley de los paras, la ley de Uribe. Esa es una de las razones por las cuales quieren acabar con la comunidad. Acabada la comunidad ahí estará la ley del silencio. Estuvieron diciéndoles que a nosotros nos tienen que acabar porque somos las únicas voces que denunciarnos en Urabá.

Delegados de Derechos humanos de la vicepresidencia (Sr Franco) estuvo hablando con una delegación, les ha dicho que les ofrece salir del país o que trabajen con el Estado

El gobierno les dice que la comunidad lo que busca es venganza, o que están en contra del Estado, sin embargo -aclaran- no estamos en contra del estado, pues queremos que se cumpla lo que está en la constitución. En la constitución hay un artículo de protección, que no haya empadronamiento, sin embargo a nosotros nos obligan a que digamos todos eso, que estamos haciendo y todo eso es ilegal.

Hemos denunciado ante la Corte Interamericana de Derechos , nos dieron la noticia de que habían abierto el caso. La comunidad tiene medidas cautelares nos dijeron que ya va a pasar a la corte Internacional de Justicia. Ellos reconocen que pese a todo lo que se denuncia, pues se sigue en absoluta impunidad. No sólo con la comunidad, sino con todo el país, total impunidad.

El derecho a la educación, necesitamos educación para que se enseñe a querer la tierra.

El derecho a la salud, se apela a tener en la comunidad un médico, por ahora se recurre al conocimiento empírico a los saberes propios y a la medicina tradicional.

La comunidad ha venido trabajando los 5 principios que de hecho han sido todos violados. Son 5 elementos fundamentales que se han venido defendiendo. Nos queman las viviendas. Nos queman las cosechas, el producto. La justicia va estar ahí –en la comunidad- para condenar a alguien.

Por el derecho al trabajo. Buscamos una salida económica pues nos tiene ahogados. Describe la cantidad de aparceros que tiene de producción de cacao, cree que con lo de comercio justo les ayudaría.. La maquinaria fue dada en apoyo de Europa. Tenemos varias organizaciones que nos apoyan, (Dice sonriendo) a estos apoyos internacionales el ejército los trata de guerrilleros.

¿Como se crea esa conciencia?

Nosotros estamos en una resistencia de vida, porque resistimos a la muerte. Luchamos por una justicia. Decimos que hay que luchar por un Estado justo. “Nosotros sabemos que nos van a acabar, ellos dicen que tenemos que unimos a la política de Uribe o que nos dan asilo y nos tenemos que ir del país. Decimos que nosotros no nos vamos a unir a Uribe ni a irnos del país”. Allá hay personas que dicen: “que si nos van a matar mátenos de frente, parado, pero yo no me rindo”.

MUJERES	<p>¿CÓMO SE EVIDENCIAN LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DENTRO DEL MOVIMIENTO?</p> <p>Los derechos están relacionados con la intimidad, el tema del cuerpo y los roles que se cumplen en la vida social. Uno de los avances es que las mujeres ya identifican el momento en que están siendo abusadas.</p> <p>“voy a decir algo a título personal y no como movimiento”. Las mujeres hemos sido machistas y nos hemos negado la posibilidad de participar en diferentes espacios, entre ellos la política (aquí Yaneth apela a su historia personal, de subyugación a su pareja, para justificar su juicio. Quizás es la única que apeló a este recurso para pensar el tema de los derechos y la construcción del movimiento. Esta situación sugiere una pregunta interesante relacionada con el lugar de lo público y lo íntimo; lo privado y lo social en la construcción de los movimientos sociales).</p> <p>Uno de los temas que es necesario manejar tiene que ver con el manejo de la culpa.</p> <p>Tema del presupuesto participativo. Se trata de jalonar proyectos de presupuesto participativo sin necesidad de tener ingerencia de las mujeres.</p> <p>Hay situaciones en las cuales, en condición de no encontrarse con las otras, es muy difícil lograr conciencia de los derechos que tienen las mujeres.</p> <p>Hay consenso en cuanto a algunos derechos (puede ser que a partir de la vivencia de estos derechos es que se construye la identidad desde lo cotidiano):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Igualdad en medio de la diferencia. • Al placer y la sexualidad. • Autonomía. • A la libertad de movilidad. • A la ciudad y a la ciudadanía. • Igualdad de condiciones laborales (teniendo en cuenta las condiciones físicas de la mujer). • Al espacio público. • Derecho a la resistencia. • A la no sujeción dentro de los estereotipos que han sido culturalmente. • A la decisión libre.
SINDICATOS	<p>El sindicalismo como movimientos social ha jugado un rol importante en la sociedad colombiana, en la medida que:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ha sido fruto de un proceso ejemplarizante de organización y estructuración, que lo identifica no solo como grupo <i>poblacional</i> sino como sector político y actor social activo. • Ha logrado identificar sus apuestas básicas de acción colectiva hacia el interior de su estructura y hacia el resto de los movimientos sociales. • Tiene claro el panorama en el que se mueve: Sus lógicas, dinámicas, causales, intencionalidades e impactos, lo que le permite calcular más estratégicamente sus acciones como colectivo. • Es propositivo y crítico, lo que le ha permitido alimentar proyectos alternativos de construcción política y social en Colombia. • En la medida de lo anterior, propende por balancear las relaciones de poder y confrontar tendencias hegemónicas y excluyentes en el manejo del poder político, económico y social. • Contribuye a afianzar el discurso de la Democracia efectiva y del Estado Social de Derecho como uno de los pilares más fuertes de la primera. • A posicionado discusiones fundamentales sobre la relación capital / trabajo en las estructuras societales modernas.

Aspectos observados Organización	Distanciamientos y/o contradicciones	Características del discurso	Coincidencias
<p>ASCOBA</p> <p>Relator: Benjamín Cardona (conciudadana)</p>		<p>Como esta organización contó con una jornada previa de preparación del taller, estos contaron con documentos para hacer la narración y construir el relato en el taller.</p> <p>El papel de los facilitadores es este grupo fue muy importante porque las preguntas ayudaron a construir y reconstruir la narración de la construcción de identidad y la defensa de los derechos fundamentales, para ellos expresados en la ley 70.</p> <p>El discurso fue narrado al comienzo, ellos hijos de los que habían vivido la historia. Y la historia que habían contado sus padres. En un segundo momento se sintieron protagonistas de la nueva asociación que nace y que ellos/as están ayudando a fortalecer.</p> <p>la satisfacción de tener una organización que ha superado varios de los problemas que enfrentaron en el pasado sus padres y otros personas.</p> <p>La defensa a la vida esta asociada no sola la vida del ser humano, sino del ecosistema en general, su flora y su fauna.</p>	<ul style="list-style-type: none"> * La defensa a la vida, la recuperación del territorio y de las costumbres ancestrales. * La defensa a la ley 70 y todos los derechos adquiridos en esta. * El fortalecimiento de la asociación de Consejos comunitarios del Bajo Atrato. * Los principios y reglamento que se construyeron con la creación de la Asociación. Y las sanciones a los que los incumplan. * No dejar que los actores armados intervengan en su organización. * Concepción del territorio y la recuperación de este. * Recuperación de la memoria de lo que ha sido su proceso organizativo. <p>El fortalecimiento del Liderazgo de los jóvenes y de las mujeres.</p>
<p>COMUNIDAD DE SAN JOSÉ DE APARTADO.</p> <p>Relatores. Antonio Javier Jaramillo (corporación Región) Pablo Emilio Angarita Universidad de Antioquia)</p>	<p>Por la narración de la experiencia no se detecto ninguna. Todo el trabajo fue de construcción colectiva</p>	<ul style="list-style-type: none"> * Siempre se hablo de nosotros. * Se hace referencia continua al trabajo colectivo y al trabajo de la comunidad. * A partir de cómo se realizó la narración y la observación se detecto que siempre se miraba a los otros para la aprobación. * La señora que hizo parte del grupo siempre estuvo observando y escuchando pero no hablando. * En la narración se detecta mucha nostalgia por todo lo que han tenido que vivir. * la soledad y la poca solidaridad que tiene en el país. * el rescate de la cultura para mantener viva la memoria. * Lo jóvenes siempre tomaron nota de todo lo narrado. * Se destaca en el grupo el liderazgo de Javier Sánchez. 	<ul style="list-style-type: none"> * Violación de los derechos Fundamentales, especialmente el derecho a la Vida. * La impunidad frente a las masacres y a las muertes selectivas. * Mantenerse al margen de los actores del conflicto. * Cumplimiento de los principios que ellos mismos han construido. * La búsqueda de salidas al Bloqueo económico. <p>La concepción del territorio. Son una comunidad en resistencia, porques e resisten a la muerte.</p> <ul style="list-style-type: none"> * La importancia del apoyo de la comunidad Internacional.
<p>SINDICATOS</p>	<p>No se hicieron visibles puesto que el discurso fue hilado en torno a las convergencias. Cada</p>	<ul style="list-style-type: none"> * La crítica siempre fue eufemística, sonriente y respetuosa * La mayor parte del tiempo se habló en 	<ul style="list-style-type: none"> * Los actores sindicalistas y cooperativistas perciben la identidad del sindicalismo

<p>Relatores: Fabio Barragán (Unisangil)</p> <p>Elver Herrera Arenas (ENS)</p>	<p>participante procuró agregar algún elemento a la idea que se estaba desarrollando en un ambiente de camaradería, como si existiesen unos acuerdos implícitos que facilitarían el diálogo</p>	<p>primera persona del plural, muy pocas veces hablaron como si fuesen ideas personales</p> <ul style="list-style-type: none"> * Las intervenciones se hilaron mediante conectores como también..., si,... además etc, Así le dieron una continuidad al tratamiento del tema * Mientras alguno hablaba l mayoría asentía, como avalando lo que el emisor decía. * De los siete participantes, cinco estuvieron tomando nota mientras se entablaba la conversación. * Continuamente se hizo referencia al pasado, a las historias y los momentos que originaron el movimiento sindical y el cooperativo. * Se noto un amplio conocimiento de los nombres y las características de personajes políticos profesionales * Se hizo muchas veces referencia a autores, a textos escritos, para sustentar sus ideas. * Hablaron de experiencias empresariales con propiedad, demostrando amplio conocimiento de las mismas. 	<p>relacionada íntimamente con el papel antagónico del mismo. Confronta al capital, a la injusticia, a la desigualdad.</p> <ul style="list-style-type: none"> * El principal elemento de identidad del sindicalismo, según los participantes, es el trabajo, los movimientos sindicales surgen debido a las condiciones laborales inhumanas y se sostienen para defender la justicia social y política del trabajador. <p>Los movimientos sindicalistas tienen un papel de resistencia para procurar que se conserven las condiciones dignas que aún nos quedan a los trabajadores.</p> <ul style="list-style-type: none"> * El sindicalista debe pensarse como sujeto histórico y reconocerse como actor político. * Los procesos sindicalistas y cooperativistas han convergido en cuanto a sus actores, sus momentos históricos y sus beneficiarios * Las cooperativas de trabajo asociado atenta contra la naturaleza del sindicalismo y del cooperativismo.
<p>MUJERES Relator Alexis V. Pinilla Díaz</p>	<p>Distanciamientos</p> <p>¿Cómo se articula el tema de otras identidades, además de las de género? Particularidades municipales (en el caso de Amor). En la Ruta el primer territorio de paz es el cuerpo; para los indígenas el primer territorio de paz es la madre tierra (“El territorio es definido por el sitio donde enterramos nuestros ancestros”). En relación con los indígenas, un tema central es el carácter mixto de los movimientos.</p> <p>Contradicciones</p> <p>Ahora no está tan organizada la dinámica política del oriente antioqueño, por ejemplo en relación con el desarrollo de proyectos políticos y económicos. A pesar de su cercanía con el</p>	<p>En la Ruta hay algunas actividades específicas dependiendo de la posición (“dependiendo de lo que somos”). Por ejemplo, la ruta de mujeres jóvenes. “Cómo mujeres jóvenes tenemos unas posibilidades distintas a las que tenían las mujeres adultas”. En este tema de lo intergeneracional hay un asunto de interlocución (es una conversación de pares y no desde la verticalidad adulta-jóvenes). Aquí también pasa la construcción de la sororidad (construcción de conciencia desde lo femenino) y de lo simbólico. Esto último es importante ya que en la plenaria se proponen símbolos a partir de la especificidad de cada uno de los grupos representados en la ruta. “Naranjado”: resistencia. Negro: luto. Blanco: justicia. Morado: memoria histórica: Azul: reparación. Verde: esperanza. Este es un legado simbólico a nivel nacional. Otros símbolos: la olla, la muñeca (la mujer que no asiste a la movilización, con la cual nos vamos sororizando). En síntesis podría decirse que una de las formas de tramitar las diferencias internas es apelando al</p>	<p>Vivencia como mujeres (tener cuerpo de mujeres y de vivir como mujeres). Hay una identidad de género (lucha por un lugar social en un mundo construido por hombres). Opción por el pacifismo (no hay relación ni control con los actores armados). Feminismo. El cuerpo de la mujer como territorio político. Uso recurrente de símbolos para la movilización. En el tema de la paz han trabajado de cerca Amor con la Ruta. En la Ruta y en Amor un tema común es la violencia contra las mujeres.</p>

	<p>tema de la paz, hay una contradicción frente al tema de la reconciliación. Por ejemplo, algunos sectores están leyendo el conflicto armado desde la religión; otras lo están leyendo desde una perspectiva más política (se niega el perdón y el olvido, a pesar de ser católicas); hay otras que están construyendo su posición desde la resistencia pero no hablan de reconciliación.</p> <p>Las mujeres de la organización indígena tienen otra ruta para defender / construir la identidad (en principio se identifican a partir de la lengua y su pertenencia indígena).</p>	<p>recurso simbólico y a la interlocución permanente desde las diferentes posiciones que caracteriza a cada una.</p> <p>En Amor también hay un recurso al tema de la paz (Asambleas permanentes por la paz) y a la formación política. Las diferencias se tramitan a partir de las posibilidades políticas del movimiento.</p> <p>La posición del Cabildo, en tanto se considera que no tienen tanto avance en relación con los movimientos feministas y de género, es de aprendizaje social. Las mujeres indígenas tienen como referente el avance de movimientos feministas 'no mixtos'.</p> <p>En la forma de enunciarse, por momentos, se hace en tercera personas (ellas...las mujeres...etc.); lo cual puede obedecer a la fortaleza de la cultura patriarcal. En este sentido se trata de desaprender esa cultura y proponer cambios culturales en las formas como se relaciona el mundo femenino con el mundo masculino</p>	
--	--	---	--

Matriz intermovimiento (Plenaria 5:45 p.m.)

Lo relatado por los movimientos	Cómo se narra (lenguajes, maneras como se asumen como sujetos, como asumen el derecho, sentidos de los derechos)	Diálogo intramovimientos
<p>ASCOBA (17 de octubre de 2003) Tenemos cuatro años como organización, pero los antecedentes son de hace 20 años. Los motivos en torno a los cuales se unieron fueron los siguientes: tierra, taponamiento de los ríos y contra el canal del Atrato – Truandó. Esta organización (coordinada por el padre Javier Pulgarín) empezó a tener dificultades, principalmente en la inconformidad de algunos miembros, aduciendo que había ingerencia de grupos ilegales. A partir de la dispersión creada por esta organización se creó Acamúi (1989), que estaba financiada por maderas del Darién. Uno de los problemas de esta nueva organización es que manejaban muchos recursos, lo cual generó discrepancias en la administración de los recursos. Después de ésta surge Oriba que era una organización interétnica (1997). Después de esta se organizó la Comunidad de paz (Pavarandó) como una estrategia de retorno a las zonas de las cuales habían sido desplazadas. En relación con este trabajo se conformó ASCOBA. En el marco de las comunidades de paz se empezaron a liquidar a los líderes, por lo cual se hizo necesaria la organización de ASCOBA (en donde hay chilapos y negros). La organización cuenta con una estructura organizativa para defender la vida y el territorio de todos sus afiliados. Dentro de los reglamentos internos figura la sanción de las personas que atenten contra la convivencia de la comunidad. Tenemos 7 cooperativas, cerca de 15000 habitantes, 400 a 500 hectáreas cultivadas colectivamente. A nivel político se ha podido contrarrestar algunos macroproyectos adelantados por el gobierno nacional. Hay un trabajo de concientización política. Otra línea de acción fue la recuperación de las tierras que algunos campesinos habían perdido.</p> <p>Dentro de las luchas se ha conseguido la participación en los Consejos, aunque se señala un distanciamiento de las agencias políticas oficiales en relación con la acción política de la organización.</p> <p>MOVIMIENTO DE MUJERES Descripción, por parte de la representante de REGIÓN, de la composición del grupo. Posteriormente se hace alusión al tema de la</p>	<p>Recurso a la narratividad histórica “institucional”.</p> <p>El sujeto se define en relación con los derechos al territorio, al retorno de los desplazados y a la recuperación de tierras en las que se está cultivando la palma (contextualización de los derechos fundamentales).</p> <p>Siempre se habla desde un ‘nosotros’.</p> <p>Debido a la presión del conflicto armado, se le ha exigido a la fuerza pública que no patrulle en sus zonas, con el fin de que otros actores armados no piensen que estas comunidades tienen algún vínculo con las FFMM.</p> <p>La única institución del Estado que hace presencia es la Defensoría del Pueblo.</p> <p>Hay un divorcio total con las administraciones municipales.</p> <p>Dentro de la organización se da libertad para que cada quien decida por un partido u otro. Como organización no se toma una decisión por un partido.</p> <p>Ampliación de derecho a la vida, relacionado con la preservación de la biodiversidad. En este sentido hay una oposición entre las normas internas de ASCOBA y la normatividad gubernamental relacionada con los macroproyectos.</p> <p>Teniendo en cuenta el lugar de la relatora hay una narración desde la externalidad a las organizaciones y movimientos que convergieron en el grupo.</p>	<p>Coincidencias</p> <p>Un objetivo puntual está relacionado con la oposición a los macroproyectos (v.gr. el cultivo de palma).</p> <p>La condición de mujer, en las comunidades indígenas y afrocolombianas, es subsidiaria del componente étnico.</p> <p>ASCOBAS y Comunidad de paz están distanciados del Estado, de allí que hayan creado sistemas normativos alternativos (justicia alternativa).</p> <p>Equivalencias</p> <p>En la organización del Bajo Atrato también hay un comité encargado de asuntos de género, a pesar de que la experiencia de lo femenino se construye por rutas distintas en las comunidades negras.</p> <p>Cuando se menciona la composición de la Comunidad de Paz (autodefinidos como “campesinos paisas”) se menciona que hay muy pocos morenos, frente a lo cual los compañeros de ASCOBA dicen que el color moreno no existe, existe el color negro. ¿Cómo juega el componente étnico en la estructuración de las organizaciones sociales vinculadas al taller?</p> <p>El sindicalismo puede aportar elementos de organización, desde su experiencia política, a otras organizaciones sociales.</p> <p>Distanciamientos</p> <p>En el caso de ASCOBA el sujeto se define en torno a unos derechos específicos (hay mayor importancia de los derechos); en el caso de las mujeres los derechos se definen desde la identidad (hay mayor importancia de la identidad).</p> <p>La identidad en ASCOBA se define en relación con algo externo (la tierra, que no obstante se define desde la internalización de la misma), la identidad de las mujeres se define desde las condiciones internas (condición esencial de ser mujer).</p>

<p>identidad, rescatando la importancia de la experiencia corporal de la mujer en medio de la guerra, los símbolos y la defensa de una posición pacifista.</p> <p>En cuanto a la experiencia de AMOR se rescata la confluencia de campesinas y de líderes regionales. Se propone un empoderamiento de las mujeres en la vida pública.</p> <p>Lo que identifica a estas organizaciones es la resistencia, su vivencia corporal como mujeres y su defensa de la acción política.</p> <p>“Maternizar la sociedad y paternizar el hogar”.</p> <p>COMUNIDAD DE PAZ</p> <p>Normas sobre conductas individuales (por ejemplo, no consumo de licor).</p> <p>En cuanto a la identidad, se reconocen como una comunidad campesina. Con las familias desplazadas, sin recursos, la comunidad hace gestiones para apoyarlos (principio de solidaridad).</p> <p>Hay sanciones sobre los tomadores de licor, más cuando se producen desórdenes. Las sanciones están relacionadas con la realización de trabajos comunitarios.</p> <p>Dentro de la comunidad hay diferentes iglesias, las cuales se respetan, siempre y cuando se cumplan las reglas y principios de la comunidad.</p> <p>Hay un distanciamiento con las entidades del Estado, debido a que éstas no garantizan los derechos de la comunidad.</p> <p>A través de la gestión comunitaria se ha conseguido un territorio de 400 a 500 hectáreas.</p> <p>La comunidad de paz le ha causado muchos problemas a Uribe a nivel internacional. A pesar la arremetida de la fuerza pública, se ha avanzado a partir de las zonas humanitarias.</p> <p>En cuanto a la educación, en la comunidad hay algunos maestros, pero la enseñanza es mínima. Incluso algunos niños y niñas no tienen acceso a este servicio básico mínimo.</p> <p>Este movimiento tiene un impacto internacional (es posible que el movimiento de San José de Apartadó sea el más internacionalizado en el país. Sin el apoyo internacional, la Comunidad de Paz no existiría).</p> <p>SINDICATOS</p> <p>Los trabajadores construyen su identidad a partir de un proceso de resistencia contra los empresarios. Los sindicatos de los últimos tiempos han dedicado parte de su ejercicio en</p>	<p>Cuando se habla de la identidad se habla de los derechos de la mujer. Es decir, los derechos cobran sentido en la discusión del tema de la identidad.</p> <p>El recurso narrativo apela a la cotidianidad de la comunidad. Siempre está en primera persona (“nosotros”).</p> <p>Los derechos se asocian a la resistencia territorial. En total son cerca de 1000 personas, incluyendo niños y niñas, que no aceptan la expulsión de la zona.</p> <p>Los derechos están asociados al rol (condición de empleados).</p> <p>En el cooperativismo el derecho a la igualdad</p>	<p>Dentro de los sindicatos el tema del Estado ocupa un lugar de mayor importancia que en las otras experiencias. Es decir, los derechos ciudadanos se definen, en buena parte, en la relación entre el trabajador (portador de derechos) y el Estado (garante de tales derechos).</p> <p>No obstante, es prudente diferenciar el sector cooperativista desde el cual se pueden pensar estrategias de economía solidaria que no necesariamente requieren de la acción estatal.</p> <p>Contradicciones</p> <p>A diferencia de los indígenas, señalan los compañeros de ASCOBA no existen castigos sino sanciones internas acordadas por toda la comunidad.</p> <p>La lucha por los derechos de la mujer, en las comunidades indígenas y afro, está ligada a la lucha por los derechos de la comunidad. En la experiencia de las mujeres externas a estas comunidades (faltaría ver los movimientos campesinos) la defensa de sus derechos está ligada a su condición de mujer (destacar para el análisis las relaciones entre individuo y comunidad).</p>
--	---	---

<p>pensar un nuevo país. Esta reflexión se combina con estrategias reivindicativas del mundo laboral.</p> <p>Principios (que dan identidad): unidad, autonomía, solidaridad, autonomía, democracia, pluralismo, internacionalismo, entre otros. No obstante, estos principios no se están cumpliendo. Dentro de la diversidad de pensamientos algunos sectores sindicales han planteado la necesidad de democracias más profundas, superando el ideal de la democracia liberal.</p> <p>Dentro del sindicalismo prevalece el pluralismo político, aunque hay temas comunes como el debate en torno al sistema capitalista y la organización del Estado.</p> <p>En esta parte se hace mención al tema del cooperativismo, el cual apunta al desarrollo de estrategias de economía solidaria. Una dimensión del cooperativismo (el de trabajo asociado) riñe con la idea y los principios del sindicalismo.</p>	<p>es clave de entrada para la acción política. Aquí el derecho al trabajo tiene un sentido distinto al expuesto desde los sindicatos.</p>	
--	--	--

Observaciones:

- Sobre la presentación de ASCOBA el relator menciona: ampliación del concepto de retorno (entenderlo como recuperación del territorio de los desplazados), defensa de la vida (no sólo humana), creación colectiva de normas / reglamentos de regulación de la vida social y razones del rechazo a los macroproyectos.
- Presentación de ASCOBA: en la recuperación del pasado se le valora como contenedor de errores políticos y organizativos. ASCOBA resolvió tales errores. Pareciera que en esta narración el pasado hay que volverlo presente para no repetirlo, y el futuro sigue siendo una incógnita. Especulando, podríamos decir que el sujeto se define desde una perspectiva coyuntural (no se trata de hacer un juicio sobre este hecho, sino de preguntarnos por la manera en que se construye la experiencia de la temporalidad en estas comunidades).
- Quizás por su carácter vivencial cotidiano la presentación de las mujeres despierta comentarios aprobatorios / exclamativos del los asistentes al taller. Vuelve a resultar significativo cómo el tema de lo íntimo, y su relación con lo público, es prioritario a la hora de pensar los movimientos sociales (desde la traducción cultural debemos preguntarnos cómo se enuncia esta relación entre lo público y lo íntimo. Recordar la metáfora de la tangente y el círculo de Benjamín).
- ¿Desde dónde se está entendiendo la cultura?, ¿cómo esencia?, ¿cómo reconstrucción permanente de significados? Este análisis es clave pues la traducción cultural está en estrecha relación con la definición de la cultura. Así mismo, esta reflexión vincula un replanteamiento de lo que estamos entendiendo por política, porque la traducción cultural implica *sine qua non* un proyecto emancipatorio, subversivo y transformador. Aquí puede ayudar la perspectiva de Mouffe relacionada con la vinculación de las pasiones al mundo de lo político y a la estética como una forma de creación política. Al igual, los análisis de Touraine pueden brindar elementos para pensar la relaciones entre lo social (proceso de des-socialización según Touraine) y lo cultural como escenario de acción política (en este punto puede existir una relación del sociólogo francés -incluso contradictoria- con la obra de Homi Bhabha y su discusión sobre el multiculturalismo).
- Para la traducción cultural es fundamental el tema del conflicto, ya que cualquier ejercicio de encuentro cultural (entendiendo la cultura como un campo permanente de reconstrucción colectiva y simbólica) implica una negociación. En una negociación democrática los actores deben tener claro: uno, sus posiciones de sujeto y sus narraciones sobre sí mismos (Ricoeur); dos, sus estrategias políticas (De Certeau: la invención de lo cotidiano); tres, sus apuestas de pasado / presente / futuro (construcción de la memoria individual y colectiva; sentido de la historicidad en el sujeto: Zemelman).
- Mapas nómadas de traducción cultural (el mapa como representación social, en clave de conflicto, y el carácter nómada como estrategia de reconocimiento de las posiciones del sujeto -encuentros y desencuentros de las organizaciones y movimientos sociales-). Por ejemplo: en un mapa urbano pueden confluír los sindicatos, los cabildos urbanos y un sector de las mujeres; en otro mapa (desde una perspectiva de justicias alternativas) pueden confluír las comunidades indígenas, ASCOBAS y la Comunidad de Paz; etc. El cruce de estos mapas puede visualizar temas comunes de acción colectiva.
- De la intervención de Antonio Madariaga se desprende la idea de la territorialización de las organizaciones y los movimientos (algunos, como Comunidad de Paz, tienen un carácter local pero con una altísima articulación internacional; la Ruta de las mujeres tienen un carácter nacional, pero su presencia fuerte es en la movilización local; etc.).

Matriz intermovimiento. Encuentros y desencuentros (Plenaria 9:00 a.m.)

Lo relatado por los movimientos	Cómo se narra (lenguajes, maneras como se asumen como sujetos, como asumen el derecho, sentidos de los derechos)	Diálogo intramovimientos
<p>El tema de la autonomía, en palabras del representante del sindicalismo, está relacionado con la intervención del Estado en diferentes asuntos socio-económicos.</p> <p>En cuánto a la pregunta ¿cómo vamos a resistir?, se sugieren varios elementos: acompañamiento internacional, resistencias desde lo cotidiano (por ejemplo, desde las relaciones erótico – afectivas, desde lo estético), resistencia desde lo simbólico y lo artístico, articulación de las formas de resistencia.</p> <p>Necesidad de “lenguajear” sobre las distintas formas de resistencia.</p> <p>“Si van a matar una persona llévensela lejos, que los niños no los vean” (comentario de una compañera de ASCOBA).</p>	<p>Entre los sindicatos y la representante indígena la contradicción se expresa en términos de concepciones del desarrollo.</p> <p>Poligamia y poliandria. La construcción de la cultura patriarcal ha generado que se hable de la primera y no de la segunda.</p>	<p>Coincidencias</p> <p>Autonomía (Sindicatos y Comunidad de Paz).</p> <p>Perspectivas de los proyectos cooperativos (convergencia entre sindicatos y cooperativismo).</p> <p>Derecho a la vida y a la paz.</p> <p>Derecho a la igualdad y a la no discriminación.</p> <p>Soberanía territorial, cultural y política.</p> <p>Concepto de la diversidad.</p> <p>Protocolos de protección (Consigna de la Ruta: “Es mejor ser con miedo que dejar de ser por miedo”).</p> <p>Solidaridad.</p> <p>En relación con el conflicto, los diferentes movimientos y organizaciones convergen en la salida negociada del conflicto y el acuerdo humanitario.</p> <p>Participación y democracia.</p> <hr/> <p>Equivalencias</p> <p>¿Cómo vamos a resistir? Aquí se juega el tema de la criminalización de la protesta social. Acciones políticas: ¿desde donde las vamos a definir?</p> <p>Donde hay fuerte presencia guerrillera o paramilitar es más difícil la construcción de movimientos sociales.</p> <p>La defensa y la protección de los movimientos y organizaciones pasan necesariamente por un acompañamiento internacional.</p> <p>En términos estratégicos, las diferencias de género no pueden negar la posibilidad de consolidar luchas colectivas intermovimientos.</p> <p>Para los sindicatos es clave el tema del Estado social de derecho (¿cómo se articula</p>

		<p>este tema en cada movimiento?)</p> <p>Distanciamientos</p> <p>Proyectos económicos. Por ejemplo, algún sector del movimiento indígena se opone al desarrollo de infraestructura económica del país (red vial en algunas zonas).</p> <p>Temas problemáticos: género, diferencias generacionales y asuntos étnicos.</p> <p>Explicación y viabilidad de algunos megaproyectos regionales.</p> <p>Desarrollo de la política capitalista dentro de las discusiones de los sindicatos.</p> <p>Contradicciones</p> <p>Hay que tener en claro qué significado tiene la tierra para las comunidades indígenas y para las comunidades negras. Aquí hay una fuerte contradicción con lo expuesto por el sindicalismo y el desarrollo de la infraestructura nacional. En las comunidades indígenas el sentido del territorio es otro: lugar de los antepasados (son lugares sagrados).</p> <p>Entre los movimientos y las organizaciones y la posición gubernamental hay una fuerte discrepancia en relación con el conflicto armado.</p> <p>Concepción de mujer en las comunidades indígenas (relación con la práctica de la poligamia en estas comunidades). El reto para los movimientos feministas es como analizar desde una perspectiva distinta el asunto del género. Es decir, no hay un distanciamiento del movimiento feminista de las comunidades indígenas pues en éstas hay mujeres que están en condiciones de disparidad.</p>
--	--	---

Observaciones:

- Antonio Madariaga: ¿cuáles son los puntos de encuentro (así sean tangenciales) entre las diferentes organizaciones y movimientos?, Cuáles son los puntos de desencuentro entre los mismos? A partir de esa identificación se trata de establecer qué asuntos podrían concitar la movilización conjunta de los movimientos y las organizaciones.
- Boaventura: ¿qué movimiento y organizaciones faltaron en este taller para ampliar el debate, para traer otros temas que quizás con esta composición no fue posible?
- Frente a esta pregunta, los asistentes sugieren los siguientes ausentes: el Polo Democrático Alternativo (visto más que como partido, como movimiento), Grupo Ecuémico de Medellín, representantes de LGTB, representantes de grupos juveniles, mayor presencia de las organizaciones indígenas, representantes de los desplazados, red juvenil, ROC (Red de Organizaciones Comunitarias), presencia de maestros, mayor presencia de las ONG, comunidades campesinas (veinte comunidades de diferentes partes del país) que hacen parte de la universidad campesina, trabajadores de la cultura (artistas), asambleas constituyentes del oriente antioqueño, mayor presencia del sector académico, movimiento ambiental, madres de La Candelaria (han trabajado fuerte sobre la ley de verdad, justicia y reparación), mayor presencia de organizaciones de víctimas. Una reflexión posterior implicaría profundizar en el por qué de las ausencias.
- Antonio Madariaga: riqueza (político cultural) de los movimientos y organizaciones. Una actividad en el futuro próximo es la realización de mapas de los movimientos y organizaciones sociales en Colombia.
- Boaventura: una de las convergencias es el lenguaje de los derechos. No obstante, la cuestión de los derechos puede ser asumida como

convergencia o divergencia, dependiendo del sentido que se le de a los derechos, es decir a las concepciones de derechos que se construya en la organización y / o movimiento.

- Antonio Madariaga: contradicciones sobre lo ambiental, ya que éste, en el caso indígena, tiene una concepción simbólica y espiritual, más que como factor de desarrollo.
- Aidé (Región): sería interesante profundizar la reflexión en torno a los quiebres en el lenguaje, es decir, como se enuncian los problemas en diferentes movimientos (v.gr. tema del retorno). ¿Por qué no se ha hablado del conflicto armado en el taller?, ¿a qué se debe esta ausencia?
- Boaventura: hay un tema común a todos los movimientos: el conflicto armado. En este sentido, la gran alianza de los movimientos en Colombia podría ser la lucha por la paz. De otro lado se puede relacionar la idea de conflicto armado con desarrollo.
- Antonio Madariaga: además del tema de la paz, surge el tema del posconflicto y si estamos en un momento para hablar de reconciliación. ¿Qué nos acerca o nos distancia en relación con paz, organización, derechos y víctimas?
- A pesar de que se ha intentado encontrar puntos de convergencia, en las intervenciones de la mayoría de compañeros y compañeras se centra en la recuperación de su experiencia propia. Se evidencia una dificultad para pensar desde el otro (nuevamente, no se trata de juzgar esta situación sino de cuestionarnos sobre las rutas de construcción de los sentidos colectivos.
- Boaventura: entre corporeidad y territorio hay una convergencia clandestina. Dentro de las divergencias: en el Bajo Atrato es aceptable la poligamia, ¿la existencia de esta divergencia impediría la consolidación de un movimiento feminista en estas comunidades?
- En relación con el tema de la poligamia y la poliandria creo que se reitera el asunto de lo íntimo y lo público en la construcción de los movimientos sociales. ¿Cuáles son los puntos más fuertes de cohesión del movimiento?, ¿hasta dónde lo íntimo puede ser causal de rompimiento de las posibilidades de acción colectiva?
- Antonio Madariaga: posibles temas de convergencia: 1) nociones y sentidos del territorio; 2) articulaciones en torno a la paz; 3) como está el tema de la reconciliación en los diferentes movimientos y organizaciones.

11:50 a.m. Agendas

Antonio Madariaga: ¿qué articulaciones hay entre lo local, lo nacional y lo global?, ¿cómo se conectan nuestras agendas con estos tres escenarios?

Sindicatos: se hace una propuesta relacionada con la manera de entender el trabajo entre los distintos movimientos y organizaciones. La concepción del trabajo es central para complementar la agenda sindical.

Ruta: proponen el tema de los acuerdos humanitarios.

Boaventura: democratización del Estado. Antonio Madariaga, complementa: vigencia del Estado social y democrático de derecho

Sindicatos: Gran Coalición Democrática (que tuvo un papel en la consolidación del PDA). Sentido de la movilización social: rechazo a las privatizaciones, referendo en defensa de las transferencias a las entidades territoriales, referendo del agua, rechazo al TLC (más allá del TLC con EEUU), solución política del conflicto armado y canje humanitario, defensa del sindicalismo (contra la violencia y la impunidad, precariedad laboral en Colombia -el trabajo se ha deslaborizado-, derechos de libertad sindical -derechos de asociación, contratación y huelga-). En el corto plazo sería interesante unir esfuerzo en relación con la campaña nacional por la defensa y la promoción del trabajo decente (invitación a la Comunidad de San José de Apartadó).

Boaventura: la agenda propuesta es una agenda convencional sindical. ¿Qué elementos pueden hacer parte de una agenda colectiva? No veo la pregunta por nuevos derechos fundamentales que se conecten con las condiciones de vida de la gente y conlleven a la reflexión de nuevos modelos de desarrollo. En cuanto al tema del trabajo para los integrantes de la Comunidad de Paz de Apartadó buscar trabajo asalariado puede ser un desgaste social. ¿En qué pueden apoyar los sindicatos las movilizaciones de ASCOBA y de la Comunidad de Paz de Apartadó?

El representante de la Comunidad de Paz de San José de Apartadó menciona que para ellos no es central el tema del trabajo. "Nosotros tenemos empleo de sobra"...en nuestras tierras, con nuestras comunidades. Nosotros no vendemos los productos que producimos, los cambiamos por dinero. Otro representante de los campesinos le propone al sindicalismo: organizar una cooperativa para que compren los productos (por ejemplo cacao y su procesamiento) que se producen en la comunidad campesina.

Ruta de mujeres: nosotras tenemos doble jornadas de trabajo pero muy escasos ingresos económicos. El trabajo reproductivo no tiene reconocimiento económico, a diferencia del productivo. En este sentido se propone fortalecer y acompañar el trabajo en la maquila ("la maquila tiene rostro de mujer"). Frente a ello los sindicalistas apoyan la idea de "trabajo decente" propuesto por la OIT.

Antonio Madariaga: ¿se puede consolidar una movilización de los movimientos de mujeres y los sindicatos en torno a la defensa del trabajo decente?, ¿cómo, además de la filosofía general sobre el derecho al trabajo, se puede actuar conjuntamente -sindicatos y movimiento social de mujeres- en relación con el tema de la maquila?

Sindicatos: sí se puede organizar una campaña conjunta en defensa del derecho del trabajo decente y desarrollar acciones concretas sobre la maquila.

Cooperativismo: en Medellín hay experiencias de economía solidaria planteadas desde las ONG; una experiencia de economía solidaria se encuentra en Boyacá. Es necesario que las comunidades campesinas y las afrocolombianas elaboren y gestionen propuestas al sector cooperativo. Necesidad de contactar al productor con el consumidor, eliminando los intermediarios.

Boaventura: las organizaciones de carácter nacional (como Viva la Ciudadanía) deberían tener en su agenda política el tema de la economía solidaria, complementando su mirada política macro. Por ejemplo, en cuanto a la Comunidad de Paz San José de Apartadó es conocida a nivel internacional, sería muy interesante la alianza con ASCOBA. Estas dos organizaciones se beneficiarían mutuamente: San José de Apartadó ganaría fortaleza nacional y ASCOBA ganaría representación internacional.

Agenda de la Comunidad de Paz de San José de Apartadó. Realización de una movilización hacia Apartadó, la cual requiere de la solidaridad de las demás organizaciones sociales. Nuestra comunidad tiene muy buenas relaciones en el Cauca. Dentro de la agenda también se encuentran otros temas como: seguridad alimentaria, el problema del retorno, la universidad campesina y comercialización de los productos.

Aidé: Dentro de las estrategias de movilización es necesario prever medios de comunicación mediante los cuales se conozca, permanentemente, las problemáticas de comunidades como la de San José de Apartadó. Teresa cuestiona la idea de que la comunicación se limite a Internet; es necesario buscar la manera y los actores encargados de mantener vivas tales comunicaciones.

Jorge (Región): en las conclusiones debe quedar claro que la causa de la Comunidad de Paz de San José de Apartadó debe ser incluida, de manera central, con es la causa de los otros movimientos y organizaciones sociales.

ASCOBA: dentro de esta comunidad el empleo asalariado tampoco es una aspiración. En relación con la agenda de los sindicatos se puede articular el tema de comercialización de los productos (consolidar una red de comercialización de productos). Temas de la agenda: recuperación y defensa del territorio, vinculación de las mujeres a la movilización social, reglamentos internos, retorno, comercialización de recursos y manejo ambiental. Actividades: participación el Foro Solidaridad Chocó, participación en la Ruta Pacífico, Participación en encuentros de Viva la Ciudadanía, y otros. Internacional: Foro de las Américas, Encuentro de Género en Francia, Foro Social Mundial.

Ruta de las mujeres: dentro de la agenda se encuentra: campañas de movilización, derechos laborales, visibilización de la violencia contra las mujeres, sentido de la resistencia social de las mujeres, apuesta por el consumo responsable (cercano a las ideas de la economía solidaria).

Antonio Madariaga. El tema de verdad, justicia y reparación (víctimas) aparece, de distintas maneras, en la agenda de las diferentes organizaciones. Otro tema es el de territorio (leído desde diversos lugares). No se trata de hacer una agenda forzada, sino diseñar una herramienta de comunicación que garantice la permanencia de la comunicación, sobre la base de la solidaridad. El enfoque de la ruta / agenda tiene algunos componentes como: la defensa de la diversidad de las comunidades en situación de resistencia, la defensa del derecho al trabajo decente, la creación de mecanismos de comercio justo.

Boaventura: tenemos mucho más de lo que creíamos. Tenemos afecto, lo cual es clave para cualquier propuesta de construcción colectiva. ¿Cómo continuar? La UPMS es esto que se está haciendo, sobre la base de la confianza. La propuesta que las organizaciones asistentes al taller organicen otra jornada de encuentro, en la que se convoque a otras organizaciones que, por distintos motivos, no estuvieron en esta jornada. Estas actividades (actividad humana) puede dar lugar a la construcción de otros conocimiento, de otros saberes. Será posible que se organicen propuestas en trono a conceptos como trabajo, dignidad, soberanía alimentaria, paz, territorio, entre otros. La UPMS debe descentralizarse, no se puede concebir la UPMS como una estructura rígida pensada y dirigida por un sector. Otro taller puede ser organizado por la Ruta Pacífica sobre cuerpo, territorio y emancipación.

Comunidad de Paz de San José de Apartadó: puede darse un encuentro en la universidad campesina o en la zona en la cual se encuentra esta comunidad.

Antonio Madariaga: ¿qué organizaciones se proponen ellas mismas para articular una estrategia comunicativa?

Propuestas:

Corporación Región sugiere llevar el taller a las comunidades mismas (por ejemplo en San José de Apartadó), así como coordinar con la Ruta Pacífica de las Mujeres el taller sobre cuerpo y territorio; se compromete a articular acciones organizativas y comunicativas para la realización de tales encuentros.

CUT: articular acciones para vincular a más organizaciones sociales y para la realización del taller. También se pueden publicitar iniciativas de organización y movilización social.

Convergencias	Divergencias	Quien faltan
<ul style="list-style-type: none"> - Autonomía (Estado) - Cooperativa de trabajo asociado - Derecho a la vida y la paz - Derecho igualdad no discrimina - <p style="text-align: center;">↓</p> <p>Lenguaje de derechos</p> <p style="text-align: center;">↑</p> <ul style="list-style-type: none"> - Derechos Individuales y colectivos <p style="text-align: center;">Territorio Alimentaria Cultura Política</p> <p>-Soberanía :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Discriminaciones invisibilizaciones - Perspectiva de género - Criminalización de la protesta social (estrategias) - Lucha por la paz - Resistencias - Salida política negociada del conflicto - Luchas contra la violencia - Anhelos de participación – democracia - Cuerpo – Territorio - Identidad 	<p>Proyectos de infraestructura económica</p> <p>Concepción del territorio</p> <p>Lenguajes = El retorno – recuperación de territorio</p> <p>Poligamia - Poliandria – Monogamia / feminismos</p> <ul style="list-style-type: none"> o Violencia contra las mujeres o Estereotipos patriarcales o Disparidades en las relaciones de género o Nuevas relaciones hombre- mujer 	<p>Organizaciones de víctimas</p> <p>EI PDA</p> <p>Grupo ecuménico</p> <p>J.G.T.B.</p> <p>Jóvenes</p> <p>Indígenas (Camisba – Camica)</p> <p>Desplazados</p> <p>Maestros</p> <p>ONGs</p> <p>Comunidades campesinas</p> <p>Trabajadores de la cultura</p> <p>Asambleas constituyentes</p> <p>Mujeres (Amor) (Madres de la Candelaria)</p> <p>Academia</p> <p>Mto Ambiental</p> <p>Servicios Públicos (ORG)</p>

QUE PODEMOS HACER JUNTOS

- **Campaña de dignificación del trabajo – Inicio – Macro = Maquilas**
- **Redes de comercio justo y limpio. solidario**
- Espacios internacionales para la solidaridad – ASCOBA – COMUNIDAD DE PAZ
- **Visibilizar experiencia de comunidad de Paz en el País = Compromiso ético –político de las Organizaciones**
- Articulación con la campaña nacional por un trabajo digno / Decente = plataforma DESCA
- Fortalecer procesos de comunicación regional y nacionalmente para intercambiar y visibilizar las luchas de los movimientos y/o organizaciones
- **Visibilización de víctimas (agendas concretas)**
- Acuerdos humanitarios
- Defensa de la Bio.diversidad y la diversidad cultural
- **Territorio leído desde diversas miradas**
 - o UPMS
- Como articulamos a los otros sectores
- Talleres
- Construcción de confianzas – afecto

TEMAS	<ul style="list-style-type: none"> -Vigencia del Estado Social y Democrático de Derecho -Territorio - Paz -Derechos de las víctimas -Reconciliación -Trabajo -Acuerdos Humanitarios -Emergencia de nuevos derechos 	UNIVERSIDAD DE LOS MOVIMIENTOS SOCIALES	<p>LOCAL/REGIONAL</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación jóvenes - Marcha – víctimas - Encuentro Regional de víctimas - Como se concibe el Derecho al Trabajo en otras organizaciones - Movilización en rechazo de los asesinatos (C. P.) - Retornos - Universidad Campesina - Soberanía alimentaria - Recuperación del territorio /retorno - Sensibilización del empoderamiento de las mujeres <p>Manejo ambiental – zonas de reservas</p> <p>NACIONAL</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gran coalición democrática - Referendo Agua - Transferencias - TLC / Soberanía Alimentaria - Respaldo a candidaturas sociales - Solución política y canje - Verdad Justicia y Reparación - Foro solidaridad Choco - Acuerdos Humanitarios - Visibilizar la violencia contra las mujeres <p>INTERNACIONAL</p> <ul style="list-style-type: none"> - Foro de las Américas - Encuentro de Género - Cabildeo en USA - FSM 	ACUERDOS PARA CONSTRUIR UN MUNDO MEJOR	<p>Violencia Sindical Precariedad laboral Libertad Sindical</p> <p>Redes de comercio limpio y justo</p>
--------------	--	--	--	---	---

TRADUCCIÓN CULTURAL. APUESTAS METODOLÓGICAS DE LA UPMS

ELEMENTOS DEL MÉTODO DE TRADUCCIÓN CULTURAL

-Borrador de reflexión-

Beatriz González Soto
Alexis V. Pinilla Díaz

I. Entorno a la Universidad Popular de los Movimientos Sociales y a la Traducción Cultural como un método de esta

Las Preguntas para el método de traducción cultural: ¿el dispositivo para generar el diálogo es la narratividad, la narración de las historias de vida (individuales y colectivas)?, ¿las preguntas generadoras (Freire) deben surgir de los mismos actores que participen en los espacios presenciales?, ¿qué sentido tiene el diálogo de saberes, es decir, la traducción cultural sólo implica un intercambio dialógico de saberes o va más allá, hacia la construcción de proyectos políticos emancipatorios?, ¿qué distanciamientos y qué cercanías hay entre la traducción cultural y las propuestas de las pedagogías críticas?, ¿cómo entender el proyecto intercultural desde la perspectiva de la traducción?, ¿es lo mismo hablar de método de traducción cultural que de modelo pedagógico de la UPMS? Si la traducción cultural implica no perder la “esencia de nosotros”, ¿qué posibilidades reales tiene la construcción colectiva de saberes y proyectos políticos? Esto tiene que ver con la manera de entender dos nociones fuertes (o débiles) hoy: la identidad y la cultura. ¿Reconocemos estos conceptos desde una perspectiva esencialista o desde una perspectiva relacional? De estas preguntas se puede derivar un tema fuerte: el impacto de la traducción cultural en la idea de ser humano y de subjetividad.

Intervención de Boaventura:

- Una situación recurrente es que un profesor puede ir a la comunidad, pero un líder comunitario no va a la universidad, es decir no hay un reconocimiento de los saberes populares. Además de re-dimensionar este saber popular se espera una mayor articulación entre diferentes organizaciones y movimientos sociales; el problema puede ser leído en estos términos: los movimientos han construido bastantes saberes pero se han comunicado muy poco.
- Es importante reconocer la interdependencia de los diferentes movimientos y organizaciones (esta es una de las intenciones del FSM). A veces los programas de educación y comunicación popular están muy centrados en la formación de líderes, pero desde una perspectiva demasiado sectorial (podría preguntarse: ¿qué se entiende por formación de líderes en las diferentes organizaciones?)
- ¿Qué sentido le damos a la lucha del otro?, ya que a veces creemos que nuestras luchas son más importantes que las de los otros. Es necesario conocer y re-conocer al otro.
- Un problema para la organización intermovimiento es la dependencia financiera: la organización que tiene más dinero puede orientar las actividades de la organización colectiva.
- El capitalismo es tan fuerte que ha creado alianzas no conocidas: racismo, sexismo, entre otras; frente a esta situación es necesario crear interfases de conocimiento y re-conocimiento de los movimientos sociales.
- En Colombia hay una gran riqueza de movimientos locales, pero una debilidad de movimientos nacionales. Por esa misma vía es necesario de crear más redes transnacionales.

- SeLa UPMS no puede ser una escuela, o una academia, debe ser un espacio de recuperación de los saberes populares que producen los movimientos sociales. La UPMS no tiene una metodología desarrollada. Se espera que estos talleres brinden elementos para una metodología nueva..
- Universidad Intercultural de los Pueblos Indígenas, Universidad Campesina, son, entre otros, universidades populares no elitistas.

Observaciones:

- ¿Qué se ha pensado en términos pedagógicos para la UPMS? La pregunta se dirige a un llamado de la necesidad de que los movimientos sociales también tienen derecho (y capacidad) al acceso al conocimiento científico. La preocupación es entre un saber popular (asociado a lo marginal) y un saber científico.
- Una pista para la convergencia de los movimientos sociales, tiene que ver con la herencia común de la humanidad.

Aspectos profundizados por Boaventura:

- No hay unidad interna de la comunidad científica en determinados temas: por ejemplo, el tema ambiental. Esto tiene que ver con que la ciencia no es cien por ciento rigurosa. En este sentido una de las tareas de la UPMS es mostrar la pluralidad y las contradicciones de la ciencia formal. Una ciencia está al servicio del capital, la otra piensa en los impactos y costos sociales.
- En el taller que se está realizando puede existir una necesidad de dos tipos de asesoría: a nivel legal y a nivel tecnológico.
- Idea de la ecología de saberes (diversidad y complementariedad de los diferentes saberes). En este sentido, la UPMS no es una institución, es una red de saberes. Dentro de este proceso es necesario empezar a negociar conceptos (democracia cognitiva).
- Hay universidades convencionales que están haciendo universidad popular (programas de extensión), lo cual no basta. Para que las universidades convencionales hagan parte de la UPMS deben ampliar su lógica de acción pasando de la asesoría y la extensión comunitaria, a la apertura de las puertas de la universidad a los saberes y métodos populares.

II Traducción Cultural.

La traducción Cultural debe identificar y reforzar que es lo común en la diversidad y da impulso a lo contrahegemónico.

La traducción es un trabajo dialógico político donde:

- Se parte de narrar experiencias (en este caso desde el referente de los derechos y la identidad) desde lugares comunes hasta construir lo que Boaventura llama “círculos argumentativos”.
- Se crean un conjunto de saberes y prácticas suficientemente fuertes para fortalecer alternativas contra la globalización neoliberal.
- Se permite crear sentidos y direcciones más concretas, de corto alcance y más radicales en sus objetivos.
- Se hace una mirada intramovimientos para luego hacerla intermovimientos.

III Principios generales de la Traducción Cultural (tomados del texto de Boaventura)

7. La Traducción cultural no es una técnica, sino un trabajo dialógico y político.
8. La intencionalidad de la Traducción Cultural es crear zonas de contacto multicultural.
9. La Traducción Cultural es un trabajo básicamente argumentativo.
10. La Traducción Cultural considera que todas las culturas son incompletas, por lo cual se pueden enriquecer mediante el diálogo intercultural.
11. La Traducción Cultural es un trabajo de imaginación epistemológica y democrática que busca nuevas concepciones de la emancipación distintas a las del proyecto moderno.
12. La Traducción Cultural propende por un universalismo negativo a partir del cual mostrar la inviabilidad de teorías generales para comprender la realidad.

IV Fases de la traducción cultural

En general, se pueden destacar los siguientes momentos:

6. Generación de confianza. Reconocimiento de los silencios. Se busca identificar cuáles fueron los aspectos no narrados por el movimiento u organización.

- Un primer momento del taller de traducción cultural se centra en la construcción de confianza entre los participantes y en la puesta en común de sus experiencias. En este punto se puede destacar que a pesar del amplio conocimiento que tienen algunas organizaciones a nivel nacional e internacional sus articulaciones con otras organizaciones regionales son escasas. En este sentido resulta clave señalar que una de los objetivos de la UPMS es brindar escenarios para la creación de agendas comunes dentro de los participantes.
- Se puede fortalecer la idea de la narratividad como la estrategia para activar el diálogo de saberes. Aquí es necesario hacer una distinción entre narración e información, es decir, no se trata de que los participantes informen sobre sus orígenes y sus actividades organizativas sino de narrar la historia viva de la organización. Para W. Benjamin:

“La escasez en que ha caído el arte de narrar se explica por el papel decisivo jugado por la difusión de la información. Cada mañana nos instruye sobre las novedades del orbe. A pesar de ello somos pobres en historias memorables. Esto se debe a que ya no nos alcanza acontecimiento alguno que no esté cargado de explicaciones. Con otras palabras: casi nada de lo que acontece beneficia a la narración, y casi todo a la información. Es que la mitad del arte de narrar radica precisamente en referir una historia libre de explicaciones”³.

- En relación con lo anterior, lo que le da vida a la narración, librándola de justificaciones y explicaciones, es poner en el centro de la misma al sujeto. Así, en la narración de las organizaciones y movimientos se trata de que la subjetividad se ponga en juego lo que implica mostrar una “biografía colectiva” del movimiento destacando sus puntos de inflexión (espaciales y temporales). Dentro de los análisis sobre tales narraciones es clave interpretar la manera en que se maneja el tiempo (no es igual

³ Benjamin, Walter. “El narrador”, en *Para una crítica de la violencia y otros ensayos. Iluminaciones IV*, Madrid, Taurus, 1991, p. 217.

la noción de tiempo que tiene un sindicato urbano, a la utilizada por los campesinos y, mucho menos, a la de los indígenas).

Lo que hay en las relatorías

- Resulta llamativo que hasta el momento no se ha mencionado articulaciones con otras organizaciones presentes en el taller.
- Preguntas para el método de traducción cultural: ¿el dispositivo para generar el diálogo es la narratividad, la narración de las historias de vida (individuales y colectivas)?, ¿las preguntas generadoras (Freire) deben surgir de los mismos actores que participen en los espacios presenciales?, ¿qué sentido tiene el diálogo de saberes, es decir, la traducción cultural sólo implica un intercambio dialógico de saberes o va más allá, hacia la construcción de proyectos políticos emancipatorios?, ¿qué distanciamientos y qué cercanías hay entre la traducción cultural y las propuestas de las pedagogías críticas?, ¿cómo entender el proyecto intercultural desde la perspectiva de la traducción?, ¿es lo mismo hablar de método de traducción cultural que de modelo pedagógico de la UPMS? Si la traducción cultural implica no perder la “esencia de nosotros” (Beatriz), ¿qué posibilidades reales tiene la construcción colectiva de saberes y proyectos políticos? Esto tiene que ver con la manera de entender dos nociones fuertes (o débiles) hoy: la identidad y la cultura. ¿Reconocemos estos conceptos desde una perspectiva esencialista o desde una perspectiva relacional? De estas preguntas se puede derivar un tema fuerte: el impacto de la traducción cultural en la idea de ser humano y de subjetividad.
- Una situación recurrente es que un profesor puede ir a la comunidad, pero un líder comunitario no va a la universidad, es decir no hay un reconocimiento de los saberes populares. Además de re-dimensionar este saber popular se espera una mayor articulación entre diferentes organizaciones y movimientos sociales; el problema puede ser leído en estos términos: los movimientos han construido bastantes saberes pero se han comunicado muy poco.
- Es importante reconocer la interdependencia de los diferentes movimientos y organizaciones (esta es una de las intenciones del FSM). A veces los programas de educación y comunicación popular están muy centrados en la formación de líderes, pero desde una perspectiva demasiado sectorial (podría preguntarse: ¿qué se entiende por formación de líderes en las diferentes organizaciones?)
- ¿Qué sentido le damos a la lucha del otro?, ya que a veces creemos que nuestras luchas son más importantes que las de los otros. Es necesario conocer y re-conocer al otro.
- En Colombia hay una gran riqueza de movimientos locales, pero una debilidad de movimientos nacionales. Por esa misma vía es necesario de crear más redes transnacionales.
- Se espera que el taller pueda tener como finalización un compromiso entre los diferentes movimientos y organizaciones sociales. La UPMS no puede ser una escuela, o una academia, debe ser un espacio de recuperación de los saberes populares que producen los movimientos sociales. La metodología de la UPMS no tiene una metodología desarrollada. Se espera que estos talleres brinden elementos para una metodología nueva. Por ejemplo sería interesante que a los encuentros presenciales asista más de una persona de cada organización y/o movimiento.
- Universidad Intercultural de los Pueblos Indígenas, Universidad Campesina, son, entre otros, universidades populares no elitistas.

7. Re-conocimiento de sí mismo. Se trata de la reconstrucción de la memoria histórica del movimiento u organización.

- Presentación de ASCOBA: en la recuperación del pasado se le valora como contenedor de errores políticos y organizativos. ASCOBA resolvió tales errores. Pareciera que en esta narración el pasado hay que volverlo presente para no repetirlo, y el futuro sigue siendo una incógnita. Especulando, podríamos decir que el sujeto se define desde una perspectiva coyuntural (no se trata de hacer un juicio sobre este hecho, sino de preguntarnos por la manera en que se construye la experiencia de la temporalidad en estas comunidades). Recurso a la narratividad histórica “institucional”. El sujeto se define en relación con los derechos al territorio, al retorno de los desplazados y a la recuperación de tierras en las que se está cultivando la palma (contextualización de los derechos fundamentales).

- Quizás por su carácter vivencial cotidiano la presentación de las mujeres despierta comentarios aprobatorios / exclamativos de los asistentes al taller. Vuelve a resultar significativo cómo el tema de lo íntimo, y su relación con lo público, es prioritario a la hora de pensar los movimientos sociales (desde la traducción cultural debemos preguntarnos cómo se enuncia esta relación entre lo público y lo íntimo. Recordar la metáfora de la tangente y el círculo de Benjamin).
- El recurso narrativo apela a la cotidianidad de la comunidad. Siempre está en primera persona (“nosotros”). Los derechos se asocian a la resistencia territorial. En total son cerca de 1000 personas, incluyendo niños y niñas, que no aceptan la expulsión de la zona.
- El sindicalismo puede aportar elementos de organización, desde su experiencia política, a otras organizaciones sociales.
- Los derechos están asociados al rol (condición de empleados). En el cooperativismo el derecho a la igualdad es clave de entrada para la acción política. Aquí el derecho al trabajo tiene un sentido distinto al expuesto desde los sindicatos (justicia alternativa).
- Cuando se menciona la composición de la Comunidad de Paz (autodefinidos como “campesinos paisas”) se menciona que hay muy pocos morenos, frente a lo cual los compañeros de ASCOBA dicen que el color moreno no existe, existe el color negro. ¿Cómo juega el componente étnico en la estructuración de las organizaciones sociales vinculadas al taller?

Lo que hay en las relatorías

- Las comunidades se han posicionado. Se apoderan de su territorio y de su reglamento, no solo nosotros como directivos y como ciudadanos, sino también las comunidades.
- Pero no todas las comunidades lo tienen. Más de uno también se lo pasan por encima. Los que van a la reunión y participan en su formulación los respetan. Otros no. Pero una comunidad sin reglamento está más a la deriva.
- Donde hay reglamento, el representante legal debe hacerlo cumplir. Las personas aceptan, en general, las decisiones de la comunidad. Si el Consejo Menor no puede resolver el problema se acude al Consejo Mayor, si este tampoco entonces entra ASCOBA.
- Los derechos están relacionados con la intimidad, el tema del cuerpo y los roles que se cumplen en la vida social. Uno de los avances es que las mujeres ya identifican el momento en que están siendo abusadas.
- Ha sido fruto de un proceso ejemplarizante de organización y estructuración, que lo identifica no solo como grupo *poblacional* sino como sector político y actor social activo.
- Ha logrado identificar sus apuestas básicas de acción colectiva hacia el interior de su estructura y hacia el resto de los movimientos sociales.
- Nosotros estamos en una resistencia de vida, porque resistimos a la muerte. Luchamos por una justicia. Decimos que hay que luchar por un Estado justo. “Nosotros sabemos que nos van a acabar, ellos dicen que tenemos que unimos a la política de Uribe o que nos dan asilo y nos tenemos que ir del país. Decimos que nosotros no nos vamos a unir a Uribe ni a irnos del país”. Allá hay personas que dicen: “que si nos van a matar mátenos de frente, parado, pero yo no me rindo”.
- Hemos denunciado ante la Corte Interamericana de Derechos, nos dieron la noticia de que habían abierto el caso. La comunidad tiene medidas cautelares nos dijeron que ya va a pasar a la corte Internacional de Justicia. Ellos reconocen que pese a todo lo que se denuncia, pues se sigue en absoluta impunidad. No sólo con la comunidad, sino con todo el

país, total impunidad.

8. Identificación de zonas gramaticales comunes y de diferencias de saberes. Los representantes de cada movimiento u organización establecen similitudes y distanciamientos en las formas de nombrar sus luchas y los motivos de las mismas.

- En esta parte hay un grado de avance significativo en relación con los análisis de Boaventura de Sousa Santos sobre la ecología de los saberes (diversidad y complementariedad de los diferentes saberes). En este sentido, la UPMS no es una institución, es una red de saberes. Dentro de este proceso es necesario empezar a negociar conceptos (democracia cognitiva). Se trata de que a partir de la UPMS se dé una construcción colectiva del conocimiento en donde tengan cabida tanto los saberes academizados como los saberes populares que, históricamente, han sido expulsados del saber oficial. Esta idea, de una potencia política enorme, estaría cercana a la noción de bloque histórico propuesta por Gramsci y cuestiona, certeramente, la existencia de la universidad tradicional, por lo menos en su forma actual. Para Santos,

La cultura de masas tiene una lógica de producción, de distribución y de consumo completamente diferente y mucho más dinámica que la misma cultura universitaria: sus productos van cerrando el cerco a la misma cultura universitaria, ya sea porque reciclan constantemente los productos de ésta, ya sea porque compiten con ella en la formación del universo cultural de los estudiantes. Incapaz de transformar esta nueva forma cultural en cultura-objeto, la universidad deja de ser el producto central de la cultura-sujeto y, en esa medida, pierde su centralidad⁴.

- Un punto a tener en cuenta en el desarrollo de la UPMS y de su articulación con otros saberes es qué tipo de beneficios pueden obtener los movimientos y organizaciones sociales de la experiencia de los otros y de los saberes academizados que se acerquen a la UPMS. En esta dirección se trata de identificar las 'necesidades' de las comunidades de base para cualificar su estrategia organizativa y sus posibilidades de bienestar económico. En este último aspecto es clave el tema de la economía solidaria pensada como una alternativa al modelo de desarrollo propuesto desde el capitalismo.

Lo que hay en las relatorías

- ¿Qué se ha pensado en términos pedagógicos para la UPMS? La pregunta se dirige a un llamado de la necesidad de que los movimientos sociales también tienen derecho (y capacidad) al acceso al conocimiento científico. La preocupación es entre un saber popular (asociado a lo marginal) y un saber científico.
- Una pista para la convergencia de los movimientos sociales, tiene que ver con la herencia común de la humanidad.
- No hay unidad interna de la comunidad científica en determinados temas: por ejemplo, el tema ambiental. Esto tiene que ver con que la ciencia no es cien por ciento rigurosa. En este sentido una de las tareas de la UPMS es mostrar la pluralidad y las contradicciones de la ciencia formal. Una ciencia está al servicio del capital, la otra piensa en los impactos y costos sociales.
- En el taller que se está realizando puede existir una necesidad de dos tipos de asesoría: a nivel legal y a nivel tecnológico.
- Idea de la ecología de saberes (diversidad y complementariedad de los diferentes saberes). En este sentido, la UPMS no es una institución, es una red de saberes. Dentro de este proceso es necesario empezar a negociar conceptos (democracia cognitiva).

⁴ Santos, Boaventura de Sousa. *De la mano de Alicia. Lo social y lo político en la posmodernidad*, Bogotá, Siglo del Hombre Editores, Ediciones Uniandes, 1998, p. 233.

- Hay universidades convencionales que están haciendo universidad popular (programas de extensión), lo cual no basta. Para que las universidades convencionales hagan parte de la UPMS deben ampliar su lógica de acción pasando de la asesoría y la extensión comunitaria, a la apertura de las puertas de la universidad a los saberes y métodos populares.

9. Identificación de zonas políticas comunes y de diferencias de organización. Los representantes de cada movimiento u organización establecen similitudes y distanciamientos en las formas acciones políticas y formas organizativas de sus luchas.

En torno a la identidad

- La pregunta por la identidad ha cobrado vigencia desde hace un par de décadas. La globalización económica, el auge de las NTI, la desterritorialización de las experiencias colectivas, el fortalecimiento de lo local, el advenimiento de luchas transnacionales, son, entre otros, algunos fenómenos que cuestionan el tema de la identidad. A diferencia de hace varios años, hoy es bastante complejo pensar el tema de la identidad por cuanto no se puede acudir a una definición monolítica y homogénea, y tampoco caer en un relativismo extremo para su definición. Dentro de las narraciones de los movimientos y organizaciones asistentes al taller, se evidenció, por un lado, un recurso a lo local como fuente para la construcción de identidades colectivas y, por otro, la alusión la exclusión social como factor de construcción de identidad (nos referimos a los desplazados, las mujeres, las comunidades afro y los indígenas, los cuales han sido sectores históricamente excluidos de la realidad social del país; y desde allí, desde la exclusión, han construido lazos colectivos y redes de solidaridad).
- Uno de los objetivos de los talleres de traducción cultural debe ser aportar elementos para construir formas de organización que superen la lógica respuesta de los movimientos sociales a la coyuntura. En este sentido, la formulación de agendas comunes puede contribuir a darle un carácter estructural, de largo aliento a los movimientos y organizaciones. Consideramos que en el centro de esta estrategia aparecen derechos como: la solidaridad, el medio ambiente, el respeto por la diferencia, entre otros.
- Dentro de las narraciones intramovimiento hay un punto de tensión en las relaciones de lo público y lo privado, que podría articularse a la relación entre lo comunitario y lo individual. ¿Hasta dónde se reconoce lo individual en el proyecto colectivo? Esta situación se puede ilustrar con el caso de las mujeres indígenas para quienes la experiencia social está dada, en primer lugar, por su adscripción étnica y, posteriormente, por su condición de género. ¿Qué elementos puede aportar la metodología de la traducción cultural frente a situaciones como ésta?

Lo que hay en las relatorías

- En algunas presentaciones se hace mención a las desigualdades de género dentro de los mismo movimientos (¿desde dónde se construye la identidad?).
- Hacer una reflexión sobre los motivos de la organización, respondiendo la pregunta: ¿qué los lleva a organizarse? Pareciera que la organización de las organizaciones y movimientos obedece a factores esencialistas, a pesar de que sean coyunturales.
- Siguiendo parte de los planteamientos de Boaventura sería importante pensar el tránsito de la organización coyuntural esencialista (táctica) a la organización agonística estructural (estrategia), lo cual implica reconocer los sentidos "magmáticos" del conflicto.
- Un problema para la organización intermovimiento es la dependencia financiera: la organización que tiene más dinero

puede orientar las actividades de la organización colectiva.

- El capitalismo es tan fuerte que ha creado alianzas no conocidas: racismo, sexismo, entre otras; frente a esta situación es necesario crear interfases de conocimiento y re-conocimiento de los movimientos sociales.
- En relación con el tema de la poligamia y la poliandria creo que se reitera el asunto de lo íntimo y lo público en la construcción de los movimientos sociales. ¿Cuáles son los puntos más fuertes de cohesión del movimiento?, ¿hasta dónde lo íntimo puede ser causal de rompimiento de las posibilidades de acción colectiva?
- Quizás por su carácter vivencial cotidiano la presentación de las mujeres despierta comentarios aprobatorios / exclamativos del los asistentes al taller. Vuelve a resultar significativo cómo el tema de lo íntimo, y su relación con lo público, es prioritario a la hora de pensar los movimientos sociales (desde la traducción cultural debemos preguntarnos cómo se enuncia esta relación entre lo público y lo íntimo. Recordar la metáfora de la tangente y el círculo de Benjamin).

En torno a la Territorialización de los movimientos y las organizaciones sociales.

- Como se sugirió con anterioridad los procesos identitarios y organizativos de los movimientos que asistieron al taller, tienen una alta valoración por lo local, es decir, el territorio (en sus múltiples formas: como el lugar del labriego, como cementerio de antepasados, como cuerpo, etc.) tiene un lugar vital a la hora de construir la identidad. El rescate de lo territorial, a partir de las diferencias entre las organizaciones, puede dar como resultado mapas culturales y políticos de la resistencia.
- Los mapas de resistencia. En éstos se trata de articular el mapa, entendido como representación social en clave de conflicto, y el carácter de las luchas, y las posiciones del sujeto -encuentros y desencuentros de las organizaciones y movimientos sociales. Por ejemplo, en un mapa urbano pueden confluír los sindicatos, los cabildos urbanos y un sector de las mujeres; en otro mapa (desde la perspectiva de justicias alternativas) pueden confluír las comunidades indígenas, ASCOBAS y la Comunidad de Paz; etc. El cruce de estos mapas puede visualizar temas comunes de acción colectiva.

Lo que hay en las relatorías

- Sobre la presentación de ASCOBA el relator menciona: ampliación del concepto de retorno (entenderlo como recuperación del territorio de los desplazados), defensa de la vida (no sólo humana), creación colectiva de normas / reglamentos de regulación de la vida social y razones del rechazo a los macroproyectos.
- Presentación de ASCOBA: en la recuperación del pasado se le valora como contenedor de errores políticos y organizativos. ASCOBA resolvió tales errores. Pareciera que en esta narración el pasado hay que volverlo presente para no repetirlo, y el futuro sigue siendo una incógnita. Especulando, podríamos decir que el sujeto se define desde una perspectiva coyuntural (no se trata de hacer un juicio sobre este hecho, sino de preguntarnos por la manera en que se construye la experiencia de la temporalidad en estas comunidades).
- Territorialización de las organizaciones y los movimientos (algunos, como Comunidad de Paz, tienen un carácter local pero con una altísima articulación internacional; la Ruta de las mujeres tienen un carácter nacional, pero su presencia fuerte es en la movilización local; etc.).
- Contradicciones sobre lo ambiental, ya que éste, en el caso indígena, tiene una concepción simbólica y espiritual, más que como factor de desarrollo.

En torno a la cultura y la política

- El desarrollo de las diferentes actividades del taller sugirió preguntas como: ¿Desde dónde se está entendiendo la cultura?, ¿cómo esencia?, ¿cómo reconstrucción permanente de significados? Este análisis es clave pues la traducción cultural está en estrecha relación con la definición de la cultura. lejos de considerar la cultura como un acumulado de conocimientos o de trazar fronteras entre la alta y

la baja cultura, se trata de reconocer a la cultura como un entramado de significados que se re-construye y re-significa cotidianamente. En esta dirección, llama la atención la centralidad y potencia que adquiere la cotidianidad en la construcción de la cultura. Este concepto es clave aunque por su grado de abstracción su tratamiento es bastante complejo. Para Agnes Heller,

En la vida cotidiana de cada hombre son poquísimas las actividades que tienen en común con los otros hombres, y además éstas sólo son idénticas en un plano muy abstracto. Todos necesitan dormir, pero ninguno duerme en las mismas circunstancias y por un mismo período de tiempo; todos tienen necesidad de alimentarse, pero no en la misma cantidad y del mismo modo⁵.

- Así mismo, esta reflexión sobre la cultura vincula un replanteamiento de lo que estamos entendiendo por política, porque la traducción cultural implica *sine qua non* un proyecto emancipatorio, subversivo y transformador. Aquí puede ayudar la perspectiva de Mouffe relacionada con la vinculación de las pasiones al mundo de lo político y a la estética como una forma de creación política. Para esta autora, la democracia debe alejarse de las posiciones eminentemente racionalistas, pues éstas no permiten entender que:

[...] la política democrática necesita tener un anclaje real en los deseos y fantasías de la gente y que, en vez de oponer los intereses a los sentimientos y la razón a las pasiones, debería ofrecer formas de identificación que presenten un desafío real a las que promueve la derecha. Eso no significa que la razón y la argumentación racional deban desaparecer de la política, sino que su lugar necesita ser repensado⁶.

- El lugar del conflicto. Para la traducción cultural es fundamental el tema del conflicto, ya que cualquier ejercicio de encuentro cultural (entendiendo la cultura como un campo permanente de reconstrucción colectiva y simbólica) implica una negociación. En una negociación democrática los actores deben tener claro: uno, sus posiciones de sujeto y sus narraciones sobre sí mismos; dos, sus estrategias políticas; y, tres, sus apuestas de pasado / presente / futuro (construcción de la memoria individual y colectiva; sentido de la historicidad en el sujeto).

Lo que hay en las relatorías

- Sería interesante profundizar la reflexión en torno a los quiebres en el lenguaje, es decir, como se enuncian los problemas en diferentes movimientos (v.gr. tema del retorno). ¿Por qué no se ha hablado del conflicto armado en el taller?, ¿a qué se debe esta ausencia?
- Entre corporeidad y territorio hay una convergencia clandestina. Dentro de las divergencias: en el Bajo Atrato es aceptable la poligamia, ¿la existencia de esta divergencia impediría la consolidación de un movimiento feminista en estas comunidades?
- Una de las convergencias es el lenguaje de los derechos. No obstante, la cuestión de los derechos puede ser asumida como convergencia o divergencia, dependiendo del sentido que se le de a los derechos, es decir a las concepciones de derechos que se construya en la organización y / o movimiento.

⁵ Heller, Agnes. *Sociología de la vida cotidiana*, Barcelona, Península, 2002, p. 37-38.

⁶ Mouffe, Chantal. "Política y pasiones: las apuestas de la democracia", en L. Arfuch (compiladora) *Pensar este tiempo. Espacios, afectos, pertenencias*, Buenos Aires, Paidós, 2005, p. 94.

10. Búsqueda de ausencias y emergencias. Todos los participantes del taller enunciarán cuales movimientos u organizaciones deberían estar presentes y el por qué de su presencia o ausencia la formulación de agendas comunes, se trata de construir colectivamente una agenda de lucha en la que se evidencias los puntos de encuentros políticos y gramaticales.

- Las preguntas orientadoras de esta parte fueron: ¿cuáles son los puntos de encuentro (así sean tangenciales) entre las diferentes organizaciones y movimientos?, ¿cuáles son los puntos de desencuentro entre los mismos? A partir de esa identificación se trata de establecer qué asuntos podrían concitar la movilización conjunta de los movimientos y las organizaciones.
- Los posibles temas de convergencia que se identificaron fueron los siguientes: 1) nociones y sentidos del territorio; 2) articulaciones en torno a la paz; 3) como está el tema de la reconciliación en los diferentes movimientos y organizaciones.
- A pesar de que en las narraciones no apareció con mucha fuerza hay un tema común a todos los movimientos: el conflicto armado. En este sentido, la gran alianza de los movimientos en Colombia podría ser la lucha por la paz. No deja de llamar la atención por qué el silencio de las narraciones en torno al conflicto armado. Pareciera ser que, como sugiere D. Pécaut, no hemos sido capaces de convertir en relato histórico el problema de la violencia y que, por el contrario, lo hemos dejado en un relato inconcluso que se repite, de manera fragmentada, día a día. Para el sociólogo francés:

[...] los fenómenos de violencia, los de los años cincuenta o los de la fase reciente, no han dado lugar a un relato histórico ampliamente reconocido que pueda servir de trabajo al soporte de la memoria. Más precisamente estimo, incluso, que se ha producido un corto circuito entre relato histórico y memoria⁷.

- Además del tema de la paz, surge el tema del posconflicto y si estamos realmente en un momento para hablar de reconciliación. ¿Qué nos acerca o nos distancia en relación con paz, organización, derechos y víctimas?

Lo que hay en las relatorías

- ¿Qué movimiento y organizaciones faltaron en este taller para ampliar el debate, para traer otros temas que quizás con esta composición no fue posible?
- Frente a esta pregunta, los asistentes sugieren los siguientes ausentes: el Polo Democrático Alternativo (visto más que como partido, como movimiento), Grupo Ecuménico de Medellín, representantes de LGTB, representantes de grupos juveniles, mayor presencia de las organizaciones indígenas, representantes de los desplazados, red juvenil, ROC (Red de Organizaciones Comunitarias), presencia de maestros, mayor presencia de las ONG, comunidades campesinas (veinte comunidades de diferentes partes del país) que hacen parte de la universidad campesina, trabajadores de la cultura (artistas), asambleas constituyentes del oriente antioqueño, mayor presencia del sector académico, movimiento ambiental, madres de La Candelaria (han trabajado fuerte sobre la ley de verdad, justicia y reparación), mayor presencia de organizaciones de víctimas. Una reflexión posterior implicaría profundizar en el por qué de las ausencias.
- Riqueza (político cultural) de los movimientos y organizaciones. Una actividad en el futuro próximo es la realización de mapas de los movimientos y organizaciones sociales en Colombia.
- A pesar de que se ha intentado encontrar puntos de convergencia, en las intervenciones de la mayoría de compañeros y compañeras se centra en la recuperación de su experiencia propia. Se evidencia una dificultad para pensar desde el otro

⁷ Pécaut, Daniel. *Violencia y Política en Colombia. Elementos de reflexión*, Medellín, Hombre Nuevo Editores, Universidad del Valle, 2003, p. 128.

(nuevamente, no se trata de juzgar esta situación sino de cuestionarnos sobre las rutas de construcción de los sentidos colectivos.